**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 72 (1954)

**Heft:** 219

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 05.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

**Nr. 219** Bern, Montag 20. September 1954 — 72. Jahrgang — 72me année — Berne, lundi 20 septembre 1954 **N° 219**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique": 10 fr. 50.


### Inhalt — Sommaire — Sommario


*Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale*

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Geschäftseröffnungsverbot - Sperrfrist gemäss Ausverkaufsordnung.
A. Stäubli & Co., Zürich 6.
Société des Hôtels de Vermala S. A., Sierre.
Bilanzen. Bilans. Bilanci.

*Mitteilungen — Communications — Comunicazioni*

Bedingungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für die Gewährung von Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln der Ernte 1954 zu Futterzwecken. - Conditions de la Régie fédérale des alcools concernant l'allocation de subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1954 pour l'affouragement. - Condizioni della Regia federale degli alcool per l'accordo di sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1954.
Italien: Umsatzsteuer. - Italie: Impôt sur le chiffre d'affaires. - Italia: Imposta sull'entrata.
Caméroun français: Admission de certains produits en franchise des droits d'entrée et de la taxe sur le chiffre d'affaires.
Banque nationale suisse (communiqué).
Postüberweisungsdienst mit dem Ausland. - Service international des virements postaux.


# Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

## Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

### Aufrufe — Sommations

Die Kraftloserklärung des Inhaberschuldbriefes von Fr. 8000, lautend auf Dr. Eduard Thommen, wohnhaft in Petit-Saconnex (Genf), als Schuldner, eingetragen im I. Rang auf der Liegenschaft, Sektion D, Parzelle 2004, Bettingerweg/Lamperstahlweg, in Riehen, des Grundbuchs Basel-Stadt, wird begehrt. Gemäss Beschluss des Zivilgerichts Basel-Stadt vom 1. September 1954 wird der allfällige Inhaber hiermit aufgefordert, diesen Titel innert Jahresfrist, d. h. bis zum 10. September 1955, der unterzeichneten Amtsstelle vorzuweisen, ansonst dieser nach Ablauf der Frist kraftlos erklärt wird. (451²)

Basel, den 3. September 1954. **Zivilgerichtssehreiberei Basel:** Prozesskanzlei.

---

Es werden vermisst: Fr. 3000, 2¾ %-Obligationen der Graubündner Kantonalbank, Serie 44, Nrn. 31912/14, mit Coupons per 31. Oktober 1951 und ff., lautend auf den Inhaber.

Der unbekannte Inhaber der vorstehend aufgeführten Titel wird hiermit aufgefordert, sie innert sechs Monaten vom Tage der ersten Veröffentlichung an gerechnet, dem unterzeichneten Amte vorzulegen, widrigenfalls die Titel als kraftlos erklärt werden. (472¹)

Chur, 13. September 1954.

**Der Präsident des Bezirksgerichtes Plessur:**
Dr. Friedrich Brügger.

---

Der allfällige Inhaber des Schuldbriefes von Fr. 1000 vom 3. Juni 1913, lastend auf Grundbuch Biberist Nr. 1486, Eigentümerinnen Anna Affolter-Mathys, Ehefrau des Werner, Solothurn, und Rosa Gloor-Mathys, Ehefrau des Hans, in Zofingen, zugunsten von F. Jäger's sel. Erben, bzw. deren Rechtsnachfolgerin Salmenbräu Rheinfelden, wird aufgefordert, den Titel binnen Jahresfrist, von der ersten Publikation an gerechnet, dem Unterzeichneten vorzulegen, ansonst die Kraftloserklärung erfolgt. (83¹)

Solothurn, den 16. Januar 1954.

**Der Gerichtspräsident von Bucheggberg-Kriegstetten:**
Dr. Rud. Gassmann.

---

Le Juge-Instructeur du district de Sierre, vu la requête de Me. Gustave Deferr, avocat, à Monthey, agissant au nom de Mme. Romaine Froidevaux née Rey, à Montana, et de l'Institut de l'Ecole des Missions de St. Gingolph, à St. Gingolph, tendant à voir ouvrir la procédure d'annulation prévue à l'article 870, alinéa 3 du C.C.S. somme le détenteur inconnu de l'obligation au porteur de 28 000 fr. remise à la Heimat A. G. Schaffhouse le 22 septembre 1933 par Mme. Romaine Froidevaux née Rey, à Montana, garantie par inscription hypothécaire N° 7464–1933 du Bureau du Registre Foncier de Sion et grevant les immeubles ci-après décrits: s/Montana: art. du 1264. Fol. 14. N° 16–Etang d'y Coor», pré de 1146 m²; art. 8412. Fol. 14. N° 29–même lieu-bâtiment-chalet, taxé 24 810 fr.; N.: Municipalité de Montana; S.: et Antille Charles; O.: Robyr Candide, de produire ce titre au greffe du Tribunal de Sierre dans le délai d'une année, expirant le 25 septembre 1955, à peine d'en voir prononcer l'annulation. (476³)

Sierre, le 17 septembre 1954.

**Ed. Bagnoud.**

---

Es wird vermisst: Eigentümer-Schuldbrief vom 18. September 1935, Belege Serie II, Nr. 5990, von Fr. 15 000, lastend auf den Grundstücken von Thun-Strättligen Nrn. 725, 726 und 727 der Frau Wwe. Lina Fuhrer-Hiltbold, Restaurant Jäger, in Bern-Bümpliz.

Der allfällige Inhaber dieses Titels wird aufgefordert, ihn innert Jahresfrist vom Erscheinen der erstmaligen Publikation hinweg, dem unterzeichneten Richter vorzulegen, andernfalls dieser Titel kraftlos erklärt wird. (471¹)

Thun, den 10. September 1954. **Der Gerichtspräsident I:** Ziegler.

---

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Zürich — Zurich — Zurigo

15. September 1954. Technische Verfahren usw.
**Proceq AG.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 85 vom 12. April 1954, Seite 941), Verwertung technischer Verfahren, insbesondere aus der Baubranche, usw. Die Generalversammlung vom 7. September 1954 hat die Statuten abgeändert. Durch Ausgabe von 50 neuen Namenaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 100 000, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 1000, erhöht worden. Es ist voll einbezahlt.

15. September 1954.
**Forst und Holz A.-G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 138 vom 17. Juni 1954, Seite 1566), Gründung und Führung von Fabrikationsbetrieben der Holzbranche, insbesondere von Säge- und Holzwerken usw. Der bisher noch nicht liberiert gewesene Teil des Grundkapitals ist durch Einbringung von Maschinen, Mobilien, Fahrzeugen und Holzwaren gemäss Verzeichnis vom 24. August 1954 im Gesamtanrechnungswert von Fr. 800 000 ebenfalls liberiert worden, so dass das Grundkapital nun voll liberiert ist. Die Generalversammlung vom 25. August 1954 hat die Statuten entsprechend abgeändert.

15. September 1954. Waren aller Art.
**Compagnie Continentale pour le Proche Orient S.A.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 280 vom 28. November 1952, Seite 2897), Waren aller Art usw. Das Verwaltungsratsmitglied Oskar Willi zeichnet nicht mehr einzeln, sondern zu zweien mit den Verwaltungsratsmitgliedern Michel Fribourg, Henri Schutz und Oskar Vogel, die nach wie vor einzelunterschriftsberechtigt sind.

15. September 1954. Filmkopieranstalten usw.
**Turicop A.G.**, in Zürich 11 (SHAB. Nr. 225 vom 25. September 1952, Seite 2374), Betrieb von Filmkopieranstalten usw. Die Prokura von Ernst Schütz ist erloschen.

15. September 1954. Restaurant.
**Edwin Fässler-Güttinger**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Edwin Fässler-Güttinger, von Unteriberg (Schwyz), in Zürich 3. Betrieb des Restaurants «Westhof», Weststrasse 146. (Eintragung von Amtes wegen gemäss Verfügung der Aufsichtsbehörde vom 17. Juni 1954.)

15. September 1954. Liegenschaften usw.
**Limka A.G.**, in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 10. September 1954 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Ankauf und Verkauf von Liegenschaften, Ausführung von Bauten aller Art sowie Immobilien-Verwaltungen aller Art. Die Gesellschaft kann sich an Unternehmen verwandter Art beteiligen. Das voll einbezahlte Grundkapital beträgt Fr. 50 000 und zerfällt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift ist Willy Gautschi, von Reinach (Aargau), in Zürich. Geschäftsdomizil: Seidengasse 12, in Zürich 1 (Bureau Dr. G. Corrodi).

15. September 1954.
**«Eternit»-Verkauf A.G. (Vente «Eternit» S.A.) (Vendita «Eternit» S.A.)**, in Zürich 5 (SHAB. Nr. 299 vom 21. Dezember 1949, Seite 3324). Einzelunterschrift ist erteilt an Hans Frey, von Olten, in Niederurnen.

15. September 1954. Keramische Bedarfsartikel usw.
**Benjamin Boos**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Benjamin Boos, von Amden, in Zürich 3, in Gütertrennung lebend. Einzelprokura ist erteilt an Anna Boos, geborenen Wüger, von Amden, in Zürich. Handel mit sowie Fabrikation und Vertretungen von keramischen Bedarfsartikeln, insbesondere Farben und Rohstoffen sowie einschlägigen Maschinen und Utensilien. Im Heuried 32.

15. September 1954. Architekturbureau usw.
**A. Roth, Construeta Zürich**, in Zürich (SHAB. Nr. 270 vom 19. November 1953, Seite 2782), Architekturbureau usw. Die Firma ist infolge Abtretung des Geschäftes erloschen.

15. September 1954.
**Lederwarenfabrikation Surber A.G. in Liquidation**, in Zürich 5 (SHAB. Nr. 256 vom 3. November 1953, Seite 2633). Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

15. September 1954. Waren aller Art.
**Rolf Eberenz A.-G. in Liq.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 169 vom 24. Juli 1953, Seite 1818), Vertretung von Industrie- und Handelsfirmen usw. Die Wehrsteuerverwaltung des Kantons Zürich hat der Löschung zugestimmt. Die Firma wird daher gelöscht.

15. September 1954.
**Sennereigenossenschaft Seelmatten, Niederhofen und Höfli**, in Turbenthal (SHAB. Nr. 252 vom 29. Oktober 1953, Seite 2594). Die Unterschriften von

Oskar Hubmann, Emil Büchi und Fritz Ledermann sind erloschen. Hermann Hollenstein, bisher Vizepräsident, ist nun Präsident der Verwaltung. Neu sind in die Verwaltung gewählt worden: Johann Leutenegger, von Wallenwil-Sirnach (Thurgau), in Bichelsee (Thurgau), als Vizepräsident; Jakob Sturzenegger, von Reute (Appenzell A.-Rh.), in Turbenthal, als Aktuar, und Adolf Oberholzer, von und in Turbenthal, als Kassier. Der Präsident oder der Vizepräsident zelchnet mit dem Aktuar oder Kassier.

15. September 1954.

**Konsumverein Rorbas,** in Rorbas, Genossenschaft (SHAB. Nr. 177 vom 31. Juli 1952, Seite 1938). Die Unterschrift von Heinrich Landert-Hildebrand ist erloschen. Neu ist als Vizepräsident und Kassier in den Vorstand gewählt worden Fritz Hofstetter, von Thalwil, in Rorbas. Der Präsident führt Kollektivunterschrift mit dem Aktuar oder mit dem Kassier.

16. September 1954. Waren aller Art.

**Scheffer & Cie.,** bisher in Zürich 7, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 277 vom 25. November 1949, Seite 3066), Waren aller Art. Die Firma hat den Sitz nach Adliswil verlegt. Die beiden Gesellschafter Carl Scheffer und Lina Scheffer geb. Voegeli, wohnen in Adliswil. Geschäftsdomizil: Isengrindstrasse 4.

16. September 1954. Restaurant.

**Otto Aschwanden,** in Maur. Inhaber dieser Firma ist Otto Aschwanden-Blattner, von Seclisberg (Uri), in Maur. Betrieb des Restaurants «Zum Freischütz» und Kälberhandel. (Eintragung von Amtes wegen gemäss Art. 57, Absatz 4, HRV.)

16. September 1954.

**Hauser, Automaten,** in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Max Hauser, von Roggwil (Thurgau), in Zollikon. Einzelprokura ist erteilt an Paul Keller, von Wald (Zürich), in Adliswil. Vertrieb von Spiel- und Warenautomaten; Handel mit Automobilen; industrielle Vertretungen. Forchstrasse 18 a.

16. September 1954. Emaillierungen usw.

**A. Hug,** in Opfikon. Inhaber dieser Firma ist Andreas Hug, von Rütschelen (Bern), in Glattbrugg, Gemeinde Opfikon. Emaillier- und Lackierwerkstätte für Autos, Motorräder und Velos. In Glattbrugg, Unterwerkstrasse.

16. September 1954.

**Correct Registrierkassen A.-G. in Liquidation,** in Zürich 1 (SHAB. Nr. 38 vom 16. Februar 1954, Seite 417). Die Eidgenössische Steuerverwaltung hat die Zustimmung zur Löschung erteilt. Die Firma wird daher gelöscht.

16. September 1954.

**Grundwasserversorgung Oetwil a. See,** in Oetwil am See, Genossenschaft (SHAB. Nr. 205 vom 3. September 1954, Seite 2258). Die Eidgenössische Steuerverwaltung hat die Zustimmung zur Löschung erteilt. Die Firma wird daher gelöscht.

16. September 1954. Baumwolle usw.

**Cottonexpress A.G., Zürich (Cottonexpress S.A., Zurich) (Cottonexpress Ldt., Zurich),** in Zürich 8 (SHAB. Nr. 255 vom 2. November 1953, Seite 2622), Manipulationsgeschäfte mit Waren aller Art, insbesondere mit Baumwolle und Baumwollgewebe usw. Mit Beschluss der Generalversammlung vom 2. September 1954 ist diese Gesellschaft aufgelöst worden. Die Liquidation wird unter der Firma **Cottonexpress A.G., Zürich in Liquidation (Cottonexpress S.A., Zurich en liquidation) (Cottonexpress Ltd., Zurich in liquidation)** durch das Verwaltungsratsmitglied Dr. Peter Zürcher durchgeführt; er führt nicht mehr als Verwaltungsrat, sondern als Liquidator Einzelunterschrift.

16. September 1954.

**Heizerdienst-Gesellschaft,** in Zürich 1, Genossenschaft (SHAB. Nr. 262 vom 8. November 1951, Seite 2778). Die Unterschrift von Adolf Iselin ist erloschen. Walter Mathis, bisher Kassier, ist jetzt Präsident, und Heinz Robert Hüssy, bisher Aktuar, Kassier der Verwaltung. Neu ist in die Verwaltung als Aktuar gewählt worden Erwin Alberti, von Zürich und Davesco-Soragno (Tessin), in Zürich. Präsident, Kassier und Aktuar führen Kollektivunterschrift zu zweien. Der zum Geschäftsführer ernannte Max Thierstein führt weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien.

16. September 1954.

**S-Ra-Bu-Radioservice,** in Zürich 4, Genossenschaft (SHAB. Nr. 88 vom 15. April 1954, Seite 977). Neu ist als Vizepräsidentin mit Einzelunterschrift in die Verwaltung gewählt worden Berta Schaufelberger-Wild, von Wald (Zürich), in Zürich.

## Bern — Berne — Berna

### *Bureau Bern*

15. September 1954. Altstoffe, Rohprodukte.

**Wwe. G. Salvi & Söhne,** in Bern, Handel mit Altstoffen und Rohprodukten (SHAB. Nr. 251 vom 26. Oktober 1945, Seite 2619). Neues Geschäftsdomizil: Reiterstrasse 10.

15. September 1954. Kolonialwaren.

**Alfred Lüthi,** in Bern, Handel mit Kolonialwaren (SHAB. Nr. 18 vom 22. Januar 1944, Seite 175). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

15. September 1954. Pharmazeutisches Laboratorium.

**Werner Stricker,** in Bern, pharmazeutisches Laboratorium (SHAB. Nr. 14 vom 19. Januar 1954, Seite 155). Neues Geschäftsdomizil: Schützenweg 22.

15. September 1954. Metalle usw.

**Otto Furrer,** bisher in Burgdorf (SHAB. Nr. 192 vom 20. August 1953, Seite 2009). Die Firma hat den Sitz nach Bern verlegt. Inhaber ist Otto Furrer, von Zollikon, nun in Bern. Import von, Handel mit und Vertretungen in Metallen, Halbfabrikaten und Rohmetallen. Weissensteinstrasse 66.

15. September 1954. Metzgerei.

**Wwe. Ida Ruedi-Widmer,** in Bern, Gross- und Kleinmetzgerei (SHAB. Nr. 198 vom 25. August 1932, Seite 2046). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

15. September 1954. Metzgerei usw.

**W. Rüedi,** in Bern. Inhaber der Firma ist Willy Rüedi allié Benz, von Bolligen, in Bern. Metzgerei und Wursterei, Fleischhandel, Bantigerstrasse 35 mit weiterem Verkaufslokal an der Marzilistrasse 7.

15. September 1954.

**Textilien Berna A.G.,** in Bern (SHAB. Nr. 161 vom 15. Juli 1953, Seite 1727). Der bisherige Präsident Jean Terrier ist aus dem Verwaltungsrat zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift, ist Roger Eberhard (bisher); seine Kollektivunterschrift ist erloschen.

15. September 1954. Patientenarbeiten usw.

**Frau J. Fischer,** in Bern, Vertrieb von Patienten- und Rekonvaleszentenarbeiten, hauptsächlich aus Leder und Holz (SHAB. Nr. 238 vom 13. Oktober 1953, Seite 2438). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

15. September 1954. Reklameberatung.

**Max Mössinger,** in Bern, Reklameberatung (SHAB. Nr. 86 vom 12. April 1949, Seite 971). Neues Geschäftsdomizil: Winterfeldweg 39 in Bern-Bümpliz.

15. September 1954.

**Kali A.G. (Potasse S.A.),** in Bern (SHAB. Nr. 238 vom 13. Oktober 1953, Seite 2438). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 13. September 1954 hat die Gesellschaft ihre Statuten revidiert. Die publikationspflichtigen Tatsachen werden hievon nicht betroffen.

### *Bureau Frutigen*

14. September 1954.

**Gottfried Hari, Restaurant zur Post,** in Kandersteg, Restaurations- und Pensionsbetrieb (SHAB. Nr. 187 vom 13. August 1930, Seite 1694). Die Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

14. September 1954.

**Sesselbahn Geils-Hahnenmoos A.G.,** in Adelboden. Gemäss öffentlich beurkundetem Errichtungsakt und Statuten vom 3. September 1954 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Bau und Betrieb einer Sesselbahn von Geils nach dem Hahnenmoos. Die Gesellschaft kann nach Bedürfnis die Sesselbahn weiter ausbauen, sei es nach der Gemeinde Lenk hin, sei es nach dem sogenannten Laveygrat, unter Vorbehalt der notwendigen Konzessionen. Sie kann sich auch an Unternehmen beteiligen, die den Betrieb der Sesselbahn fördern. Die Gesellschaft übernimmt gemäss Sacheinlagevertrag vom 3. September 1954 von den Gebrüdern Gottfried und Fritz Dänzer, Gottfried's Söhne, von und in Adelboden, den konzessionierten Schlittenaufzug von Geils nach dem Hahnenmoos, umfassend Talstation mit Platz, Bergstation mit Platz, Grundbuch Nr. 1979 von Adelboden, und Nr. 2300 von Lenk, die zudienenden Durchlass- und Baurechte, das Recht für Abstellplatz mit Zugang, Zugehörinventar, bestehend in Seilanlage, Schlitten, Motoren, Telephonapparaten sowie die Konzession für den Schlittenaufzug von Geilsmäader auf das Hahnenmoos, erteilt am 3. Juli 1936 und verlängert am 19. Juli 1946. Der Uebernahmepreis beträgt Fr. 43 200. Hiefür erhalten die Sacheinleger 45 Inhaberaktien zu Fr. 1000, die im Umfange des Uebernahmepreises liberiert sind. Das Grundkapital beträgt Fr. 177 000, eingeteilt in 177 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Fr. 34 000 sind in bar und Fr. 43 200 durch Sacheinlagen liberiert. Die Gründer geniessen die in den Statuten aufgeführten Vorteile hinsichtlich der Ausgabe von neuen Aktien anlässlich einer Kapitalerhöhung. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief, die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus drei bis fünf Mitgliedern. Ihm gehören an: Karl Geiger-Spori, von Füllinsdorf, in Adelboden, Präsident; Fritz Gempeler-Hegg, von Frutigen, in Adelboden, Vizepräsident; Gottfried Künzi-Burn, von und in Adelboden, Sekretär-Kassier, sowie als Beisitzer Jakob Reichen-Zeller und Fritz Dänzer, Gottfr. Sohn, beide im Gilbach, von und zu Adelboden. Der Präsident, der Vizepräsident und der Sekretär-Kassier führen Unterschrift zu zweien. Geschäftslokal: beim Präsidenten Karl Geiger, Vorschwand, Adelboden.

14. September 1954.

**Luftseilbahn Kandersteg-Stock (Gemmi) A.G.,** in Kandersteg (SHAB. Nr. 173 vom 29. Juli 1953, Seite 1863). Aus dem Verwaltungsrat sind ausgeschieden der Vizepräsident Paul Zahnd und das Mitglied Hans Bühler. Die ordentliche Generalversammlung vom 23. Juni 1954 wählte neu in den Verwaltungsrat Hans Eduard Bühler, von Aeschi, bei Spiez, in Frutigen, und Fritz Häfliger, von Kehrsatz, in Bern. Es wurden ernannt: zum Präsidenten Hans Eduard Bühler und zum Vizepräsidenten Adolf Ogi, bisheriges Mitglied. Präsident, Vizepräsident und Sekretär zeichnen kollektiv je zu zweien. Die Unterschriften des bisherigen Präsidenten Rudolf Rösti und des Vizepräsidenten Paul Zahnd sind erloschen. Geschäftslokal: Büro der Gesellschaft Talstation Kandersteg.

### *Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)*

15. September 1954.

**Elektrische Verwaltung Mirchel,** in Mirchel, Genossenschaft (SHAB. Nr. 31 vom 9. Februar 1953, Seite 318). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 30. Juli 1954 hat die Genossenschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation wird unter der Firma **Elektrische Verwaltung Mirchel in Liq.** durch die Verwaltung durchgeführt. Dieser gehören an: Gottfried Steiner, von Eggiwil, in Mirchel, Präsident, und Gottfried Meister, von Sumiswald, in Mirchel, Vizepräsident; sie zeichnen kollektiv zu zweien. Der Sekretär Ernst Steiner ist gestorben; seine Unterschrift ist erloschen.

## Luzern — Lucerne — Lucerna

14. September 1954. Textilwaren.

**Gebrüder Ackermann A.G.,** in Entlebuch, Textilwaren (SHAB. Nr. 158 vom 9. Juli 1952, Seite 1740). Kollektivprokura wurde erteilt an Werner Winistörfer, von Winistorf (Solothurn), in Entlebuch, und an Charles Rüegg, von Bauma (Zürich), in Entlebuch. Sie zeichnen kollektiv unter sich.

14. September 1954. Schuhe.

**H. Amstutz,** in Rothenburg, Schuhhandlung usw. (SHAB. Nr. 78 vom 7. April 1953, Seite 802). Der Amtsgerichtspräsident von Hochdorf hat am 31. August 1954 über diese Firma den Konkurs erkannt.

14. September 1954. Viehhandel.

**Josef Grüter,** in Zell. Inhaber dieser Firma ist Josef Grüter, von und in Zell. Gross- und Kleinviehhandel. Briseck.

14. September 1954. Maschinen- und Apparatebau.

**Iseli & Co.,** in Schötz (SHAB. Nr. 5 vom 8. Januar 1952, Seite 39). Jetzige Geschäftsnatur: Maschinen- und Apparatebau.

14. September 1954. Gasthaus.

**Marly Plattner-Muggli,** in Meggen, Gasthaus «Angelfluh» (SHAB. Nr. 14 vom 18. Januar 1952, Seite 149). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

14. September 1954. Schweinehandel.

**Ferdy Vonwyl,** in Ettiswil. Inhaber dieser Firma ist Ferdinand genannt Ferdy Vonwyl, von und in Ettiswil. Schweinehandel, Wiesengrund.

14. September 1954. Schweinehandel usw.

**Josef Zumbühl Söhne & Co.,** in Emmenbrücke, Gemeinde Emmen, Schweinehandlung, Schweinemästerei und -züchterei (SHAB. Nr. 241 vom 15. Oktober 1951, Seite 2551). Ernst Zumbühl ist aus dieser Kommanditgesellschaft ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Die Firma lautet nun: **Josef Zumbühl Sohn & Co.**

16. September 1954.

**SANITIZED Verwertungs A.-G. (SANITIZED Société d'Exploitation S.A.) (SANITIZED Exploitation Company Ltd.),** in Luzern. Gemäss öffentlich verurkundetem Errichtungsakt vom 13. September 1954 und Statuten vom 10. September 1954 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie

bezweckt den Erwerb von Rechten zur Verwertung der «Sanitized»-Verfahren zur Verhinderung der Bildung von Bakterien und Pilzen an Textilien, Leder und andern Materialien, die Erteilung von Lizenzen sowie die Tätigung von allen damit zusammenhängenden Geschäften. Die Gesellschaft kann Grundeigentum erwerben und sich an andern Unternehmen beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Es ist voll einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt; die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus höchstens 5 Mitgliedern. Präsident ist Dr. Albert Riedweg, von und in Luzern; Sekretär ist Daniel Lüthi und Mitglied Adolf Jakob Lüthi-Nabholz, beide von Rohrbach und Burgdorf, in Burgdorf. Sie zeichnen zu zweien. Adresse: Schwanenplatz 8.

### Schwyz — Schwytz — Svitto

4. September 1954.
**Meister & Co., Mosterei Weissmühle, Mineralwasser, Landesprodukte,** in Einsiedeln, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 34 vom 11. Februar 1952, Seite 407). Die Firma lautet nun: **Meister & Co., Mosterei und Obstkühlhaus, Mineralwasser, Landesprodukte.** Die Geschäftsnatur wurde ergänzt durch «Betrieb eines Obstkühlhauses».

### Nidwalden — Unterwald-le-bas — Unterwalden basso

16. September 1954. Import, Export, Beteiligungen.
**Modaplast S.A.,** in Stans, Import und Export von Roh- und Hilfsmaterialien sowie Fertigprodukten aller Art, Uebernahme und Verwaltung von Beteiligungen (SHAB. Nr. 80 vom 6. April 1954, Seite 888). Das einzige Verwaltungsratsmitglied Werner Schwegler-Brunner ist zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Der Verwaltungsrat besteht aus Roé Paganini, von St. Gallen, in Luzern, Präsident, und Dr. jur. Peter Kellerhals, von Basel, in Stans, Mitglied. Der Präsident des Verwaltungsrates Roé Paganini führt Einzelunterschrift. Das Geschäftsdomizil befindet sich an der Stansstaderstrasse 13.

### Freiburg — Fribourg — Friborgo

*Bureau de Fribourg*

16 septembre 1954. Fenêtres, menuiserie.
**D. Papaux & Cie, S.A.,** à Fribourg, fabrication de fenêtres et tous travaux de menuiserie (FOSC. du 6 octobre 1952, N° 234, page 2458). André Papaux, inscrit comme fondé de pouvoirs avec signature individuelle, est élu administrateur avec signature individuelle. Il cesse d'être fondé de pouvoirs.

### Solothurn — Soleure — Soletta

*Bureau Balsthal*

14. September 1954.
**Landwirtschaftliche Genossenschaft Wolfwil,** in Wolfwil (SHAB. Nr. 164 vom 17. Juli 1947, Seite 2008). Aus der Verwaltung ist der Vizepräsident Walter Niggli ausgetreten. Die Unterschriftsberechtigung des Walter Niggli ist erloschen. Der bisherige Beisitzer Erwin Ackermann, von und in Wolfwil, ist neu zum Vizepräsidenten gewählt worden. Die Unterschrift führt wie bisher der Präsident oder der Vizepräsident mit dem Aktuar oder dem Kassier kollektiv zu zweien.

*Bureau Olten-Gösgen*

15. September 1954. Technische Produkte, Textilien.
**Hans Grossenbacher,** in Trimbach, technische Produkte, Textilien (SHAB. Nr. 136 vom 16. Juni 1953, Seite 1463). Die Firma wird infolge Wegzugs des Inhabers gelöscht.

15. September 1954. Gasthof.
**Frau Hunziker,** in Walterswil, Restaurant (SHAB. Nr. 185 vom 11. August 1947, Seite 2304). Neuer Geschäftsbereich: Gasthof «St. Urs und Viktor».

15. September 1954. Chemisch-technische Artikel usw.
**Stöckli Karl,** in Gretzenbach, chemisch-technische Artikel usw. (SHAB. Nr. 187 vom 13. August 1934, Seite 2259). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

15. September 1954. Liegenschaften.
**Edwin Fritschi,** in Olten. Inhaber dieser Firma ist Edwin Fritschi, von Teufenthal (Aargau), in Olten. Ankauf, Verkauf und Verwaltung von Liegenschaften. Amthausquai 27.

### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

13. September 1954. Kunstgewerbe, Dekoration.
**H. Zumbühl-Rosebrock,** in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Hans Zumbühl-Rosebrock, von Luzern, in Basel. Atelier für Kunstgewerbe und Dekoration. St. Johanns-Vorstadt 23.

13. September 1954.
**Zolli-Garage A. G.,** in Basel. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 11. September 1954 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Vermietung von Autoboxen und den Betrieb einer Autoservicestation. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Hierauf sind Fr. 20 000 einbezahlt. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Dem Verwaltungsrat aus 1 bis 3 Mitgliedern gehört an: Dr. Wilhelm Lützelschwab, von und in Basel. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: St. Alban-Anlage 13 (bei Pax, Schweizerische Lebensversicherungs-Gesellschaft).

13. September 1954.
**Efco Industrieofen A. G. (Efco Fours Industriels S.A.) (Efco Industrial Furnaces Ltd.),** in Basel. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 13. September 1954 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt: Planung und Bau von Industrieöfen, Kaminen, elektrotechnischen Apparaten und ähnlichen Einrichtungen; Herstellung von elektrochemischen Erzeugnissen und ähnlichen Produkten; Handel mit allen diesen Objekten und Uebernahme von Vertretungen auf diesen Gebieten sowie Erwerb, Verwaltung und Verwertung von Grundeigentum. Die Gesellschaft kann sich an Unternehmen beteiligen, die mit dem Hauptzweck in Zusammenhang stehen oder diesem förderlich sind. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000, eingeteilt in 100 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Dem Verwaltungsrat aus 1 bis 7 Mitgliedern gehören an: Wilhelm Schubarth, von Basel, in Binningen, als Präsident; James Alexander Monks, britischer Staatsangehöriger, in St. Annes, Weybridge, Surrey (England), und Georges Schoeffter, von Zürich, in Basel. Direktor ist Otto Reichwald, britischer Staatsangehöriger, in Basel. Prokura ist erteilt an Gustav Kirmess, von Zürich, in Binningen. Alle führen Einzelunterschrift. Domizil: Peter-Merian-Strasse 45.

14. September 1954. Flechtarbeiten.
**Tremaflex, Frau Brüngger-Gotsch,** in Basel. Inhaberin dieser Einzelfirma ist, mit Zustimmung des Ehemannes, Margareth Brüngger-Gotsch, von Kyburg (Zürich), in Basel. Vertrieb von Patienten- und Invaliden-Flechtarbeiten «Tremaflex». Hagentalerstrasse 53.

14. September 1954.
**Schnitt- und Rundholz A. G. (Sciages et Grumes S.A.),** in Basel (SHAB. Nr. 197 vom 25. August 1954, Seite 2184). Die Prokura des Paul Fessler ist erloschen.

14. September 1954. Hygienische Spezialitäten.
**Ferdinand Paris,** in Basel, Fabrikation hygienischer Spezialitäten usw. (SHAB. Nr. 203 vom 2. September 1942, Seite 1978). Die Einzelfirma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

14. September 1954. Hygienische Spezialitäten.
**Paris & Cie., Renovit-Vitilo-Produkte,** in Basel, Fabrikation hygienischer Spezialitäten usw. (SHAB. Nr. 83 vom 11. April 1945, Seite 824). Die Kommanditgesellschaft hat sich infolge Todes des unbeschränkt haftenden Gesellschafters Ferdinand Paris-Jänner aufgelöst und ist nach beendigter Liquidation erloschen.

14. September 1954. Waren aller Art, Maschinen- und Apparatebau.
**W. Sprenger & Cie.,** in Basel, Kommanditgesellschaft, Import und Export von Waren aller Art usw. (SHAB. Nr. 210 vom 9. September 1954, Seite 2307). In die Geschäftsnatur wird ferner aufgenommen: Werkstätte für Maschinen- und Apparate-Bau; Werkvertretungen.

15. September 1954. Elektrische Installationen usw.
**Heinrich Heller,** in Basel, elektrische Installationen usw. (SHAB. Nr. 303 vom 27. Dezember 1950, Seite 3325). Neues Domizil: Hardstrasse 79.

15. September 1954. Wirtschaft.
**W. Koban,** in Basel, Wirtschaft (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1949, Seite 1202). Die Einzelfirma hat den Sitz nach Birsfelden verlegt (SHAB. Nr. 166 vom 20. Juli 1954, Seite 1879) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

15. September 1954. Papierwaren.
**Celpa A. G.,** in Basel, Handel mit Papierwaren usw. (SHAB. Nr. 7 vom 10. Januar 1951, Seite 78). Die Gesellschaft hat ihren Sitz nach Lausanne verlegt (SHAB. Nr. 213 vom 13. September 1954, Seite 2340) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

15. September 1954.
**Kaufhaus Schwanen A. G.,** in Schaffhausen. Gemäss öffentlich beurkundetem Errichtungsakt und Statuten vom 7. September 1954 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Betrieb eines Kaufhauses mit Handelsartikeln aller Art, die Beteiligung an ähnlichen Unternehmen und die Tätigung aller mit dem Gesellschaftszweck zusammenhängenden Geschäfte. Das Grundkapital beträgt Fr. 800 000, eingeteilt in 800 Namenaktien zu Fr. 1000. Darauf sind Fr. 200 000 einbezahlt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief, die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern. Ihm gehören an: Paul Fischer, von Winterthur, in Basel, als Präsident; Dr. Werner Wyler, von Endingen (Aargau), in Luzern, als Vizepräsident, und Ruth Fischer, von Winterthur, in Basel. Paul Fischer führt Einzelunterschrift; Dr. Werner Wyler und Ruth Fischer zeichnen kollektiv zu zweien. Geschäftslokal: Fronwagplatz 2

### St. Gallen — St-Gall — San Gallo

9. September 1954.
**Koller & Frei, Garage,** in St. Margrethen, Autoreparaturwerkstätte, Taxi, Mietwagen (SHAB. Nr. 300 vom 22. Dezember 1952, Seite 3125). Diese Kollektivgesellschaft ist infolge Auflösung und Uebernahme der Aktiven und Passiven durch die Firma «Grenz-Garage A.G. St. Margrethen», in St. Margrethen, erloschen.

9. September 1954.
**Grenz-Garage A.G. St. Margrethen,** in St. Margrethen. Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 7. September 1954 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Betrieb einer Garage mit Autoreparaturwerkstätte, Taxi, Mietwagen, Fahrschule und Handel mit Autos. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 500, welche für Fr. 15 000 durch Sacheinlagen und für den Rest bar einbezahlt sind. Die Gesellschaft übernimmt gemäss Uebernahmevertrag vom 31. August 1954 von der bisherigen Kollektivgesellschaft «Koller & Frei, Garage», in St. Margrethen, bzw. nach Ablösung des Gesellschafters Paul Frei von Alois Koller Aktiven und Passiven laut Uebernahmebilanz per 31. August 1954, wonach die Aktiven Fr. 143 411.36 und die Passiven Fr. 128 411.36 betragen, so dass sich ein Aktivenüberschuss von Fr. 15 000 ergibt. Für den Uebernahmepreis von Fr. 15 000 erhält der Sacheinleger 30 voll liberierte Aktien zu Fr. 500. Einladungen und Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief, die Bekanntmachungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Ihm gehören an: Arthur Koller, in Villmergen, als Präsident; Alois Koller, in St. Margrethen, als Geschäftsführer, beide von Berikon (Aargau), und Franz Suter-Hartmann, von Freienwil (Aargau), in Solothurn. Der Präsident zeichnet einzeln, die übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates zu zweien. Geschäftslokal: Hauptstrasse.

### Graubünden — Grisons — Grigioni

7. September 1954.
**Wohnbau-Genossenschaft Bonaduz,** in Bonaduz. Unter diesem Namen besteht gemäss Statuten vom 27. Juli 1954 eine Genossenschaft mit dem Zweck, durch Bau und Ankauf von Wohnhäusern und deren Weitervermietung an Arbeiter und Angestellte der Werke in Domat/Ems (Holzverzuckerungs A. G. und ihr nahestehende Unternehmungen) preiswerte und gesunde Wohnungen zur Verfügung zu halten. Es werden Anteilscheine zu Fr. 2000 ausgegeben. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet ausschliesslich das Genossenschaftsvermögen. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Vorstand besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern. Ihm gehören an: Werner Grob, von Dinhard (Zürich), in Trins, als Präsident; Franz Item, von und in Bonaduz, als Vizepräsident, und William Berger, von Linden (Bern), in Domat/Ems, als Aktuar und Kassier. Die Unterschrift führen die Mitglieder des Vorstandes kollektiv je zu zweien.

### Aargau — Argovie — Argovia

Berichtigung.

«KASA» A.-G., in Safenwil (SHAB. Nr. 217 vom 17. September 1954, Seite 2383). Domizil der Gesellschaft: Gemeine Matten 451 (Fabrikgebäude).

15. September 1954.

**Landwirtschaftliche Konsumgenossenschaft Oberwil,** in Oberwil (SHAB. Nr. 130 vom 6. Juni 1952, Seite 1441). Josef Fischer, Präsident, ist aus dem Vorstande ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Präsident ist nun der bisherige Vizepräsident Josef Hartmeier und Vizepräsident Anton Schüpfer, von Schenkon (Luzern), in Oberwil (Aargau), bisher Beisitzer. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv mit dem Aktuar.

15. September 1954. Velos, Roller.

**Hermann Heusser,** in Murgenthal. Inhaber dieser Firma ist Hermann Heusser, von Hombrechtikon, in Murgenthal. Handel mit Velos und Rollern (Marke «Vespa»). Mätteli, Hauptstrasse 271 und 713.

15. September 1954. Kupferartikel, Antiquitäten.

**E. & A. Birth-Gramm,** in Wettingen. Unter dieser Firma sind Ernst Birth-Gramm und Alice Birth-Gramm, beide deutsche Staatsangehörige, in Wettingen, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. September 1954 ihren Anfang nahm. Fabrikation kunstgewerblicher Kupferartikel und Handel mit Antiquitäten. Schartenstrasse 188.

15. September 1954. Eisenwaren, Velos usw.

**H. Soder,** in Möhlin. Inhaber dieser Firma ist Hans Soder, von und in Möhlin. Eisenwarenhandlung, Handel mit Haushaltungsartikeln und Velos. Kanzleistrasse 283.

15. September 1954. Kolonialwaren, Bandagen.

**D. Baumann-Seiler,** in Rheinfelden. Inhaber dieser Firma ist Daniel Baumann-Seiler, von Pratteln, in Rheinfelden. Handel mit Kolonialwaren und Bandagen. Marktgasse 4.

15. September 1954. Textilien, Gummiprodukte usw.

**Frau Beck-Möschler,** in Mellingen, Fabrikation von Maßschürzen, Handel mit Textilien, Gummiprodukten und technischen Neuheiten aller Art (SHAB. Nr. 144 vom 23. Juni 1952, Seite 1596). Diese Firma ist infolge Wegzuges der Inhaberin erloschen.

15. September 1954.

**Anna Louise Weibel-von Rotz, Rest. Traube, Turgi,** in Turgi (SHAB. Nr. 163 vom 15. Juli 1952, Seite 1796). Diese Firma ist infolge Geschäftsverkaufes erloschen.

15. September 1954. Bäckerei, Konditorei.

**Paul Merz,** in Reinach. Inhaber dieser Firma ist Paul Merz, von und in Reinach (Aargau). Bäckerei und Konditorei. Alzbachstrasse.

### Tessin — Tessin — Ticino

*Ufficio di Biasca*

11 settembre 1954.

**Società Cooperativa di Consumo Lodrino,** in Lodrino (FUSC. del 15 ottobre 1943, N° 241, pag. 2312). Cesare Genzoli, Giuseppe Brusorio e Pierino Pinchetti non fanno più parte del consiglio di amministrazione e le loro firme sono estinte. Nuovi membri del consiglio di amministrazione sono Domenico Bernardi di Bernardino, da e in Lodrino, presidente; Giordano Cadenazzi fu Cipriano, da Cureggia, in Lodrino, vice-presidente; Marzio Barelli fu Ilario, da e in Lodrino, segretario, i quali vincolano la società con la loro firma collettiva a due.

*Ufficio di Locarno*

15 settembre 1954. Albergo.

**Anton Zahner,** in Ascona. Titolare è Antonio Zahner fu Augusto, da Schänis, in Ascona. Albergo Piazza Garni.

*Ufficio di Lugano*

15 settembre 1954. Albergo, ristorante.

**Gartenmann Kurt,** in Brè. Titolare è Kurt Gartenmann di Edoardo, da Griesenberg (Turgovia), in Brè. Esercizio dell'albergo e ristorante Brè.

15 settembre 1954. Albergo.

**Wyss Eugenio,** in Melide. Titolare è Eugenio Wyss fu Ermanno, da Büron (Lucerna), in Melide. Esercizio dell'albergo Giardino Seegarten.

16 settembre 1954. Coloniali, ecc.

**Puffi Franco succ. a Beda e Puffi,** in Lugano, commercio all'ingrosso di coloniali, ecc. (FUSC. del 2 giugno 1949, N° 127, pagina 1485). La ditta viene cancellata per cessione di commercio.

16 settembre 1954. Mulino.

**Franco Puffi,** in Lugano, esercizio del Mulino Piona in Via Trevano (FUSC. del 5 settembre 1944, N° 208 pagina 1975). La ditta viene cancellata per cessione di commercio.

16 settembre 1954.

**Mulino Lugano S.A.,** in Lugano. Con atto notarile e statuti del 9 settembre 1954 è stata costituita, sotto questa ragione sociale, una società anonima avente per iscopo il rilievo e l'esercizio del mulino già Franco Puffi e tutte le attività connesse con l'industria molitoria. Il capitale sociale è di 60 000 fr., suddiviso in 60 azioni al portatore da 1000 fr. cadauna, interamente liberate. Franco Puffi, apporta alla società a) gli immobili di cui alla part. N° 683 e sub. della mappa di Lugano; b) l'inventario del macchinario, installazioni, ecc., e meglio come all'inventario di data 8 settembre 1954, il tutto per l'importo complessivo di 408 000 fr. La società riprende le passività ipotecarie gravanti sugli stabili per un importo di 350 000 fr. come risulta dal bilancio di cessione e dalle relative convenzioni tutti di data 8 settembre 1954. L'attivo netto di 58 000 fr. viene accettato dalla società per tale prezzo contro rimessa all'apportante di 58 azioni al portatore da 1000 fr. cadauna, completamente liberate. Le pubblicazioni avvengono a mezzo del Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio d'amministrazione è composto da 1 a 3 membri, attualmente da 1 solo che è Franco Puffi fu Francesco, da ed in Lugano, con firma individuale. Via Trevano 79.

### Waadt — Vaud — Vaud

*Bureau de Lausanne*

15 septembre 1954. Articles en matière plastique.

**R. Hofer, Plastilux, à Lausanne.** Le chef de la maison est Roger Hofer, de Ballmoos (Berne), à Lausanne. Commerce et représentation d'articles de tous genres en matière plastique. Chemin des Charmilles 8.

*Bureau de Morges*

15 septembre 1954. Représentations.

**E. Debonneville, à Etoy,** représentations générales en tous genres, épicerie, mercerie et quincaillerie (FOSC. du 19 mai 1947, N° 114, page 1349). Le siège de la maison, de même que le domicile particulier du titulaire, sont actuellement à Lonay. Le genre de commerce est modifié comme suit: représentations commerciales en tous genres.

*Bureau de Vevey*

15 septembre 1954. Tapis, peintures, etc.

**Germaine Wallega,** succursale de Vevey. Sous cette raison sociale, la maison «Germaine Wallega» à Montreux-Châtelard; tapis, décoration, etc., inscrite sur le registre du commerce de Vevey (FOSC. du 24 juin 1953, N° 143), a créé une succursale à Vevey. La succursale est engagée par la signature de la titulaire Germaine née Maurer, épouse autorisée et séparée de biens de Harry Wallega, de Walkringen (Berne), à Montreux-Planches. Commerce de tapis, décoration d'intérieur, art oriental, peintures. Angle rue du Simplon–rue du Centre (maison Foetisch).

15 septembre 1954. Tapis, décoration, etc.

**Germaine Wallega,** à Montreux-Châtelard, tapis, décoration, etc. (FOSC. du 24 juin 1953, N° 143). La titulaire est actuellement domiciliée à Montreux-Planches.

### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

*Bureau de Boudry*

13 septembre 1954. Boucherie, etc.

**Vve Numa Bouille,** à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges, boucherie-charcuterie (FOSC. du 1er avril 1952, N° 77, page 877). La raison est radiée par suite du décès de la titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «Numa Bouille», à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges, ci-après inscrite.

13 septembre 1954. Boucherie, etc.

**Numa Bouille,** à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges. Le chef de la maison est Numa-Arnold Bouille, de Muriaux (Berne), à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges. La maison reprend l'actif et le passif de la raison «Vve Numa Bouille», à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges, ci-dessus radiée. Exploitation d'un commerce de boucherie-charcuterie.

15 septembre 1954. Epicerie.

**Suzanne Javet,** à Peseux. Le chef de la maison est Suzanne-Irène Javet née Wirth, de Vully-le-Bas (Fribourg), à Peseux, épouse séparée de biens et duement autorisée de Benjamin Javet. Commerce d'épicerie. Grand'rue 22.

*Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)*

15 septembre 1954. Restaurant.

**Jean Graber,** à Dombresson, café-restaurant (FOSC. du 3 novembre 1949, N° 258, page 2858). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.

*Bureau de La Chaux-de-Fonds*

14 septembre 1954. Immeubles.

**Jaquet Droz 29 S.A., à La Chaux-de-Fonds,** société immobilière dissoute (FOSC. du 15 juillet 1954, N° 162). Les administrations fiscales fédérale et cantonale ayant donné leur consentement, cette raison sociale est radiée.

15 septembre 1954. Horlogerie.

**Nouvelle Fabrique Election, société anonyme, à La Chaux-de-Fonds,** fabrication et vente d'horlogerie (FOSC. du 17 juillet 1952, N° 165). Robert Braunschweig, jusqu'ici directeur, a été nommé membre du conseil d'administration; il reste directeur. André Margot, jusqu'ici fondé de pouvoir, est nommé directeur. Les deux ont toujours la signature individuelle.

15 septembre 1954. Horlogerie.

**Georges Dimier Société Anonyme, à La Chaux-de-Fonds,** fabrication, commission, vente et achat d'horlogerie (FOSC. du 15 septembre 1953, N° 214). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale extraordinaire du 14 septembre 1954, la société a constaté que le capital social de 50 000 fr. est entièrement libéré. Les actions nominatives ont été transformées en actions au porteur. La société a modifié ses statuts en conséquence.

*Bureau de Neuchâtel*

13 septembre 1954. Produits chimiques.

**Philippe Bonjour, «Phibor»,** à Lignières. Le chef de la maison est Henri-Philippe Bonjour de et à Lignières. Représentation et fabrication de produits chimiques.

14 septembre 1954. Matériel de bureau, etc.

**«ORMA» Edouard Feuz, précédemment à Saint-Blaise,** achat et vente d'articles divers, notamment de matériel de bureau (FOSC. du 9 juillet 1951, N° 157, page 1702). Le siège de la maison, de même que le domicile du titulaire, sont transférés à Hauterive, «Les Jardillets».

### Genf — Genève — Ginevra

13 septembre 1954. Chemiserie, vêtements, articles de sport, etc.

**René Albrecht,** à Genève, commerce de chemiserie, bonneterie, vêtements de confection et articles de sports, à l'enseigne «Aux Travailleurs» (FOSC. du 21 février 1951, page 455). Le titulaire et son épouse Simone-Arlette née Cristin sont soumis au régime de la séparation de biens.

13 septembre 1954. Imprimés

**«PANCARTEX» P. Python,** à Genève, représentation d'imprimés en tous genres (FOSC. du 17 octobre 1951, page 2577). Le titulaire et son épouse Franceline née Frej sont soumis au régime de la séparation de biens.

13 septembre 1954. Modes.

**Lischer et Cie, Mmes Prono et Bayramian, successeurs,** à Genève, modes, société en nom collectif (FOSC. du 11 mars 1953, page 573). L'associée Anna-Christine Prono née Schaller est maintenant de nationalité suisse, originaire de Wünnewil (Fribourg).

13 septembre 1954. Horlogeries, etc.

**Perret Frères,** à Genève, fabrication, achats et ventes d'horlogerie et de mécanique de précision en tous genres, société en nom collectif (FOSC. du 8 septembre 1953, page 2148). Eugène Nussbaum, de et à Genève, a été nommé directeur, avec signature individuelle.

13 septembre 1954.

**Société Immobilière de la Filature,** à Genève, société anonyme (FOSC. du 27 mars 1947, page 855). Georges Gelbert, de et à Genève, a été nommé unique

administrateur, avec signature individuelle. Les pouvoirs des administrateurs Jean-Gabriel Zanetta et Jules Bruder, démissionnaires, sont radiés. Domicile: 5, rue du Mont-Blanc, chez Gelbert Bureau d'Etudes Economiques et Financières «BEFI».

13 septembre 1954.

**Société Immobilière Avenue Dumas N° 10,** à Genève, société anonyme (FOSC. du 7 avril 1953, page 804). Les pouvoirs de l'administrateur Louis-Eugène Beaudet, démissionnaire, sont radiés. Le conseil d'administration reste composé de Pierre Meier, président (inscrit), et Alfred Bachmann (inscrit jusqu'ici comme vice-président), nommé secrétaire, lesquels continuent à signer collectivement.

13 septembre 1954. Constructions d'immeubles, etc.

**The Inter-European, Engineers S.A.,** à Genève, construction d'immeubles, etc. (FOSC. du 14 octobre 1953, page 2454). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 2 août 1954 la société a prononcé sa dissolution. La liquidation est terminée. Toutefois, à défaut du consentement de l'administration fédérale des contributions et de l'administration cantonale des contributions publiques, la radiation ne peut encore être opérée.

13 septembre 1954.

**Société Anonyme Henri Maire, Fabrique de Boîtes Or et de Bijouterie,** à Genève (FOSC. du 10 juin 1954, page 1496). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 5 août 1954, la société a prononcé sa dissolution. L'actif et le passif sont repris par la maison «Jean Paolini», à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 23 août 1954, page 2168). La liquidation est terminée. Toutefois, à défaut du consentement des administrations fiscales, la radiation ne peut encore être opérée.

14 septembre 1954. Boulangerie-pâtisserie, articles de maroquinerie.

**E. Jakob,** à Genève, boulangerie-pâtisserie; commerce, importation et exportation d'articles de maroquinerie (FOSC. du 12 mars 1951, page 625). La raison est radiée d'office (art. 68 O.R.C.), pour cause de départ du titulaire.

14 septembre 1954. Café-restaurant.

**C. Ackermann,** à Genève. Chef de la maison: Cécile Ackermann, de Spiez (Berne), à Genève. Exploitation d'un café-restaurant à l'enseigne «Auberge du Casino». 29, rue de Carouge.

14 septembre 1954. Café-brasserie.

**Mme S. Burket,** à Genève. Chef de la maison: Suzanne Frida Burket née Herren, de Bramois (Valais), à Genève, épouse autorisée de Marius Burket. Exploitation d'un café-brasserie à l'enseigne «Café de l'Etoile». 20, rue du Prieuré.

14 septembre 1954. Motos, etc.

**L. Marchioni,** à Genève. Chef de la maison: Louis-César Marchioni, de et à Genève, séparé de biens de Giuseppina-Carolina-Angela née Bonello. Commerce et réparation de motos, scooters et remorques. 45, rue des Pâquis.

14 septembre 1954. Bijouterie-joaillerie.

**L. Morel,** à Genève. Chef de la maison: Lucien Morel, de et à Genève. Bijouterie-joaillerie. 16, rue de Rive. Atelier de fabrication: 28, rue de la Confédération.

14 septembre 1954. Tabacs.

**Mme Y. Rousseau,** à Genève. Chef de la maison: Yvonne-Emma Rousseau née Frison, de Genève, à Vernier, épouse autorisée d'Ernest Rousseau. Débit de tabacs. 13, rue de Berne.

14 septembre 1954. Marchandises en tous genres.

**Corimex S.A.,** à Genève, marchandises en tous genres, société anonyme dissoute (FOSC. du 21 janvier 1954, page 183). L'administration fédérale des contributions ayant donné son consentement, cette société est radiée.

14 septembre 1954. Société immobilière.

**Société de la Place de la Synagogue,** à Genève, société anonyme immobilière (FOSC. du 10 août 1949, page 2108). Les pouvoirs de l'administrateur Jean Degrange, décédé, sont radiés. Domicile: 13, quai des Bergues, agence immobilière J. Degrange.

14 septembre 1954. Opérations d'arbitrage, etc.

**Ficopac S.A.,** à Genève, opérations d'arbitrage en matière de titres et de change, etc. (FOSC. du 25 mai 1954, page 1354). Johan-Willem-Paul Brandenburg van der Gronden, de nationalité néerlandaise, à Genève, a été nommé membre et président du conseil d'administration, avec signature individuelle. Les pouvoirs de Paul Brandenburg van der Gronden, administrateur démissionnaire, sont radiés.

14 septembre 1954.

**Société Immobilière Rue des Pavillons 4,** à Genève, société anonyme (FOSC. du 24 décembre 1947, page 3801). Francis Bostico, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle. Les pouvoirs de Charles Giacobino, administrateur démissionnaire, sont radiés. Domicile: 10, rue de la Confédération, régie François Bigogno.

14 septembre 1954. Participations financières.

**NEP Société Anonyme,** à Genève, toutes participations financières (FOSC. du 25 janvier 1951, page 209). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 6 août 1954, la société a prononcé sa dissolution. La liquidation est terminée. Toutefois, à défaut du consentement de l'administration fédérale des contributions, la radiation ne peut encore être opérée.

14 septembre 1954. Gypserie-peinture, etc.

**Klein S. à r. l.,** à Genève, gypserie-peinture, etc. (FOSC. du 14 août 1953, page 1977). Giordano Prono a cessé de faire partie de la société. Marcelle Halter née Klein (inscrite) est désormais seule associée pour 20 000 fr., montant du capital social. Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée du 6 septembre 1954, les statuts ont été modifiés.

---

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

## Geschäftseröffnungsverbot — Sperrfrist

**(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)**

Der Firma **Teppichhaus Gulistan AG.,** Bahnhofstrasse 17, **Zürich 1,** wurde die Durchführung eines Totalausverkaufes bewilligt und **Marc Habib,** türkischer Staatsangehöriger, ein Geschäftseröffnungsverbot für die ganze Schweiz **bis 14. September 1957** auferlegt. (AA. 251)

Zürich, den 17. September 1954.

**Direktion der Polizei des Kantons Zürich.**

---

## A. Stäubli & Co., Zürich 6

**Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR**

**Dritte Veröffentlichung**

Die Firma A. Stäubli & Co. Aktiengesellschaft in Zürich, mit Betriebsstätte in Grenzach (Baden), hat in ihrer Generalversammlung vom 27. August 1954 beschlossen, in Liquidation zu treten. Sie fordert daher gemäss Art. 742 OR alle ihre Gläubiger auf, ihre Forderungen bis spätestens 30. September 1954 bei der unterzeichneten Gesellschaft anzumelden. Die aus deren Büchern ersichtlichen Gläubiger werden von ihr zum Zwecke der Salden-Abstimmung direkt begrüsst. (AA. 242[1])

Zürich 6, den 6. September 1954. **A. Stäubli & Co.**

Aktiengesellschaft in Liqu., Postfach Zürich 23:

**Der Liquidator.**

---

## Société des Hôtels de Vermala S.A., Sierre

**Emprunt hypothécaire en 2e rang de 239 250 fr.**

Les porteurs d'obligations du dit emprunt sont convoqués en assemblée pour le 11 octobre 1954, à 15 heures 15, à l'Hôtel «Arnold», à Sierre, en application de l'ordonnance fédérale du 20 février 1918 sur la communauté des créanciers dans les emprunts par obligations.

**Ordre du jour:**

1° Désignation du président et des organes de l'assemblée.
2° Exposé de la situation.
3° Prorogation pour une nouvelle période de l'emprunt aux conditions actuelles soit avec un intérêt variable non cumulatif dépendant des résultats de l'exploitation, maximum 4% dès le 1er mai 1944.

Les porteurs de délégations devront justifier de leur droit d'assister à l'assemblée par la production de leurs titres ou par une carte d'admission portant les numéros des obligations. Ces cartes leur seront délivrées du 24 septembre au 2 octobre 1954 inclusivement contre présentation des titres ou justification au guichet de la Banque Populaire de Sierre. (AA. 249[1])

Sierre, le 14 septembre 1954.

Le gérant de la grosse représentant de la communauté des créanciers: **Banque Populaire de Sierre.**

**Le conseil d'administration de la débitrice.**

---

## Société française d'Assurances pour favoriser le Crédit, Paris, 58, rue Taitbout

**Bilan au 31 décembre 1953**

| Actif | Fr. fr. | Passif | Fr. fr. |
|---|---|---|---|
| Valeurs mobilières: | | Fonds propres: | |
| Obligations et lettres de gage | 873 134 702 | Capital social | 200 000 000 |
| Actions d'entreprises d'assurances | 6 232 966 | Fonds de réserve | 40 000 000 |
| Autres actions | 591 360 811 | Réserves spéciales: | |
| Autres valeurs mobilières | 280 011 494 | Réserve libre | 6 076 605 |
| Immeubles | 51 845 934 | Réserve de garantie pour crises | 390 124 500 |
| Dépôts en espèces auprès de gouvernements et d'associations | 1 658 784 | Réserve pour fluctuation de changes des dépôts et caution à l'étranger | 10 825 650 |
| Espèces en caisse et avoirs en compte de chèques postaux | 8 987 112 | Réserves techniques, réassurances déduites: | |
| Avoirs en banques | 244 558 201 | Provision pour risques en cours | 593 110 504 |
| Avoirs auprès d'agents et de preneurs d'assurance | 411 409 404 | Provision pour sinistres à régler | 449 303 349 |
| Comptes courants créditeurs auprès d'entreprises d'assurances et de réassurances | 18 500 090 | Autres réserves techniques | 169 763 123 |
| Dépôts pour réassurances acceptées | 245 897 103 | Comptes courants débiteurs auprès d'entreprises d'assurances et de réassurances | 95 202 913 |
| Prorata d'intérêts et loyers | 10 583 569 | Dépôts pour réassurances cédées | 153 423 420 |
| Autres actifs | 69 285 409 | Engagements: | |
| | | envers des agents | 52 114 708 |
| | | Autres passifs | 419 271 999 |
| | | Bénéfice | 234 248 808 |
| | 2 813 465 579 | | 2 813 465 579 |

**Paris,** le 16 juin 1954.

*Société française d'Assurances pour favoriser le Crédit, Paris*
Le Président Directeur-Général: **J. Merlin.**

# Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

## Bedingungen

**der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für die Gewährung von Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln der Ernte 1954 zu Futterzwecken, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 2. Juli 1954 über die Verwertung der Kartoffelernte 1954**

(Vom 15. September 1954)

### I. Preise für Frischkartoffeln

Die Futtermittelverbraucher erhalten die Futterkartoffeln bei Bezügen in halben oder ganzen Wagenladungen zu folgenden Preisen je 100 kg, lose verladen, franko Empfangsstation:

| | |
|---|---|
| Gesunde, unerlesene Kartoffeln, wie sie das Feld gibt, von allen Sorten (sogenannte Feldware, denaturiert) | Fr. 13.— |
| Aussortierte Futterkartoffeln, d. h. kleine und sonstwie mangelhafte, aber gesunde Knollen in handelsüblicher Qualität | Fr. 10.— |

Bei Bezügen unter 5000 kg erhöhen sich diese Preise

— um die Frachtkosten für das Leergewicht bei Bahnanfuhren zum Halbwagentarif;
— um die ganzen Frachtkosten bei Bahnanfuhren zum Stückguttarif;
— um die Detailmarge bei Bezügen in Mengen unter 1000 kg.

### II. Frachten und Handelsmarge

**1. Frischkartoffeln.** Ausser den in den Weisungen vom 3. September 1954 (Schweizerisches Handelsamtsblatt Nr. 209) vorgesehenen Frachtbeiträgen für Futterkartoffelsendungen vergütet die Alkoholverwaltung dem Handel je 100 kg:

a) für die in Mengen von mindestens 1000 kg zum Produzentenpreis für den Frischverbrauch oder zum Einsilieren weiter verkauften Futter- und Feldkartoffeln eine Handelsmarge von 80 Rp.;
b) für Kartoffeln, welche im Rahmen der Ueberschussverwertung mit Verbilligungsbeiträgen der Alkoholverwaltung der Verarbeitung auf Kartoffelerzeugnisse zugeführt werden, eine Handelsmarge von 60 Rp.

Die beteiligten Handelsfirmen haben sich nach Massgabe ihrer Leistungen über die Verteilung der Marge zu verständigen. Das Gesuch um Ausrichtung der Handelsmarge ist vom Versender gleichzeitig mit dem Frachtrückerstattungsgesuch einzureichen. Dem Gesuch ist ausser dem Originalfrachtbrief und der Produzenten-Quittungsliste ein Doppel der Verkaufsrechnung sowie für Sendungen gemäss lit. a hiervor die Versandbewilligung der Alkoholverwaltung beizufügen.

Für Detailverkäufe unter 1000 kg an Verbraucher kann dem Käufer ein Zuschlag von höchstens Fr. 1.50 je 100 kg zu den in Abschnitt I genannten Preisen belastet werden.

**2. Kartoffelerzeugnisse.** Für Kartoffelflocken und Trockenkartoffeln, welche in Mengen von mindestens 1000 kg zum Versand gelangen, übernimmt die Alkoholverwaltung die reinen Bahnfrachtkosten für die direkte Strecke von der Bahnstation des Trocknungsbetriebes bis zur Empfangsstation des Wiederverkäufers oder des Verbrauchers. Sofern mit den Verarbeitungsbetrieben diesbezüglich keine anderweitige Vereinbarung besteht, sind die Rückvergütungsgesuche durch den Versender innert 30 Tagen nach Versand der Kartoffelerzeugnisse unter Beilage der Originalfrachtbriefe an die Alkoholverwaltung einzureichen.

**3. Transporte von Frischkartoffeln nach Betrieben in höheren Lagen.** Bei Bezug von Futterkartoffeln in Mengen von mindestens 5000 kg gewährt die Alkoholverwaltung an die Kosten des Transports ab Empfangsstation zu Mästereien, deren Ortshöhe über Meer 700 m und mehr beträgt, einen Beitrag von höchstens 60 Rp. je 100 kg, wenn eine der nachgenannten Voraussetzungen erfüllt ist:

— Wegstrecke von der nächsten Bahnstation zur Mästerei mindestens 5 km;
— Höhenunterschied zwischen der nächsten Bahnstation und der Mästerei mindestens 150 m.

Die Beitragsgesuche sind durch die Verbraucher spätestens innert 30 Tagen nach Bezug der Kartoffeln schriftlich an die Alkoholverwaltung einzureichen. Dem Gesuch sind die Originalfakturen der Kartoffellieferanten, ein Ausweis der Gemeinde über die Höhenlage der Mästerei und die kürzeste Wegstrecke von der nächsten Bahnstation zur Mästerei sowie die Originalfaktur des Transportunternehmens beizulegen.

### III. Verbilligungsbeiträge und Rückvergütungen

**1. Frischkartoffeln.** Für **unerlesene Kartoffeln** (Feldware) gemäss Abschnitt I hiervor, welche in Mengen von mindestens 2500 kg zur Fütterung im eigenen Betrieb bezogen werden, wird ein Verbilligungsbeitrag von Fr. 1.50 je 100 kg gewährt. Keinen Anspruch auf diesen Beitrag haben Verbraucher, welche Speise-, Saat- oder Futterkartoffeln aus eigener Produktion abgeben oder zugekaufte Kartoffeln oder Kartoffelerzeugnisse weiter verkaufen.

Der Verbilligungsbeitrag wird an die Verbraucher ausgerichtet; die Gesuche um Gewährung der Verbilligung sind spätestens innert 30 Tagen nach Empfang der letzten Kartoffelsendung schriftlich an die Alkoholverwaltung einzureichen. Dem Gesuch sind die Originalfakturen der Kartoffellieferanten beizulegen. Ferner ist eine vom Gesuchsteller unterzeichnete Erklärung beizubringen, dass die Kartoffeln im Betrieb des Gesuchstellers verfüttert werden und dass er keine Kartoffeln (Speise-, Saat- oder Futterkartoffeln) aus eigener Produktion in den Handel gibt. (Erklärungsformulare sind bei der Alkoholverwaltung erhältlich.)

**2. Kartoffelerzeugnisse.**

a) **Verarbeitungsbeitrag.** Bei der Verarbeitung von Kartoffeln auf Kartoffelerzeugnisse zu Futterzwecken wird den Verarbeitungsbetrieben für die mit Bewilligung der Alkoholverwaltung aus **unerlesenen Kartoffeln** gemäss Abschnitt I hergestellten Erzeugnisse ein Beitrag gewährt. Die Einzelheiten der Beitragsgewährung werden in besondern Bestimmungen für die in Frage kommenden Betriebe geordnet.

Für die Verarbeitung im Auftrag und auf Rechnung von Kartoffelproduzenten wird eine solche Beihilfe nicht ausgerichtet.

b) **Verkaufspreise.** Die Beihilfen gemäss Abschnitt II, Ziffer 2 und Abschnitt III, Ziffer 2, lit. a (Frachten und Verarbeitungsbeitrag) werden unter der Bedingung gewährt, dass die nachgenannten Verkaufspreise für Kartoffelflocken je 100 kg, franko Empfangsstation, eingehalten werden:

| | | |
|---|---|---|
| — Abgabepreis der Verarbeitungsbetriebe an die Importeure | Fr. 64.— | ohne Sack und WUST |
| — Abgabepreis der Importeure an den Waggonhandel | Fr. 65.— | |
| — Abgabepreis des Handels an die Verbraucher | Fr. 67.— | |

Für Lieferungen unter 1000 kg erhöht sich der vorgenannte Verbraucherpreis um die Frachtkosten.

c) **Rückvergütung an die gewerblichen Schweinehalter.** Den gewerblichen Schweinehaltern, welche gemäss Art. 5 des Bundesratsbeschlusses vom 2. Juli 1954 über die Verwertung der Kartoffelernte 1954 und gemäss besonderem Zuteilungsschreiben zur Uebernahme von Kartoffeln oder Kartoffelerzeugnissen verpflichtet sind, wird für inländische Kartoffelerzeugnisse, höchstens aber für die Pflichtmenge, eine Rückvergütung von Fr. 6.50 je 100 kg gewährt. Die Gesuche um Ausrichtung der Rückvergütung sind innert 30 Tagen nach Bezug der Ware, unter Beilage der Originalfakturen der Lieferanten und einer Erklärung gemäss Ziff. 1 hiervor, an die Alkoholverwaltung einzureichen.

Die Alkoholverwaltung behält sich vor, nach Massgabe der Erfordernisse der Ueberschussverwertung für Lieferungen von Kartoffelerzeugnissen an bäuerliche Tierhalter in Gebirgsgegenden eine ähnliche Regelung zu treffen, sofern diese Abnehmer die gleichen Voraussetzungen erfüllen wie die gewerblichen Schweinehalter.

### IV. Schlussbestimmungen

Auf Beihilfen irgendwelcher Art haben nur Gesuchsteller Anspruch, welche allen Vorschriften über die Kartoffelverwertung nachkommen.

Bei Widerhandlungen gegen diese Vorschriften finden die Strafbestimmungen des Alkoholgesetzes Anwendung. Fehlbare können vom weitern Bezug der vorgesehenen Beihilfen ausgeschlossen und zur Rückzahlung bereits bezogener Beihilfen verpflichtet werden.

## Conditions

**de la Régie fédérale des alcools concernant l'allocation de subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1954 pour l'affouragement, fondées sur l'arrêté du Conseil fédéral du 2 juillet 1954 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1954**

(Du 15 septembre 1954)

### I. Prix des pommes de terre fraîches

Pour les pommes de terre fourragères qu'ils achètent par demi-wagons ou wagons entiers, les utilisateurs paient les prix suivants par 100 kg., en vrac, franco gare de destination, par quantité d'au moins 5000 kg.:

| | |
|---|---|
| Pommes de terre saines, non triées, telles qu'elles sont récoltées, de toutes les variétés (pommes de terre tout venant, dénaturées) | Fr. 13.— |
| Pommes de terre fourragères triées, soit les tubercules petits ou endommagés mais sains, de qualité courante | Fr. 10.— |

Pour les achats inférieurs à 5000 kg. ces prix sont augmentés:

— de la taxe pour insuffisance de poids pour les expéditions faites au tarif pour demi-wagon;
— des frais de transport entiers pour les expéditions au tarif des colis de détail;
— de la marge de détail pour les achats par quantités inférieures à 1000 kg.

### II. Frais de transport et marges commerciales

**1. Pommes de terre fraîches.** En plus des subsides pour frais de transport prévus dans les instructions du 3 septembre 1954 (Feuille officielle suisse du commerce N° 209) pour les expéditions de pommes de terre fourragères, la Régie des alcools accorde au commerce les subsides suivants par 100 kg.:

a) pour les pommes de terre fourragères triées ou non, revendues par quantité minimum de 1000 kg. au prix à la production et destinées à être utilisées fraîches ou ensilées, une marge commerciale de 80 ct.;
b) pour les pommes de terre qui doivent être transformées avec des subsides de la Régie en produits de pommes de terre, une marge commerciale de 60 ct.

Les maisons de commerce intéressées devront s'entendre pour répartir entre elles ces marges proportionnellement à leurs prestations. La demande pour le remboursement de cette marge doit nous être adressée par l'expéditeur en même temps que la demande de remboursement des frais de transport. Elle devra être accompagnée, en plus de la lettre de voiture originale et de la liste de quittances des producteurs, d'un double de la facture de vente et, pour les envois prévus sous lit. a ci-dessus, de l'autorisation d'expédition de la Régie.

Pour les ventes au détail par quantités inférieures à 1000 kg., un supplément de 1 fr. 50 au maximum peut être mis à la charge de l'acheteur, sur les prix cités au chapitre I ci-dessus.

**2. Produits de pommes de terre.** La Régie prend à sa charge, pour les expéditions de 1000 kg. au moins, les frais de transport réels par chemin de fer des flocons de pommes de terre ou des pommes de terre séchées, pour le parcours direct de la gare la plus proche de la sécherie à la gare la plus proche du revendeur ou de l'utilisateur. Si aucune convention contraire n'a été conclue à ce sujet avec l'entreprise de transformation, l'expéditeur présentera par écrit sa demande de remboursement à la Régie dans les 30 jours qui suivent l'expédition des produits de pommes de terre, en joignant la lettre de voiture originale.

**3. Transport de pommes de terre fraîches à destination d'exploitations se trouvant à une certaine altitude.** Pour les expéditions de pommes de terre fourragères par quantité de 5000 kg. ou plus, la Régie accorde un subside de 60 ct. au maximum par 100 kg. pour les frais de transport de la gare de destina-

tion aux porcheries, situées à 700 m. et plus au-dessus du niveau de la mer, lorsqu'une des conditions suivantes est remplie:

— porcheries distantes de 5 km. et plus de la gare la plus proche;
— différence de niveau d'au moins 150 m. entre la gare la plus proche et la porcherie.

Les utilisateurs doivent présenter leurs demandes de subsides à la Régie au plus tard 30 jours dès réception des pommes de terre. A la demande doivent être jointes les factures originales des fournisseurs de pommes de terre, une attestation de la commune où se trouve la porcherie, concernant l'altitude de cette exploitation et la distance la plus courte qui sépare celle-ci de la gare la plus proche, ainsi que la facture originale de l'entreprise de transport.

### III. Réductions de prix et remboursements

**1. Pommes de terre fraîches.** Une réduction de prix de 1 fr. 50 par 100 kg. est accordée pour les **pommes de terre non triées** (marchandise tout-venant selon chapitre I ci-dessus) achetées par quantité d'au moins 2500 kg. et destinées à être fourragées dans l'exploitation de l'acquéreur. Les utilisateurs qui livrent des pommes de terre de table, des plants de pommes de terre ou des pommes de terre fourragères de leur propre production ou revendent des pommes de terre achetées ou des produits de pommes de terre n'ont pas droit à ce subside.

Ce dernier sera versé à l'utilisateur; les demandes de subsides doivent être adressées par écrit à la Régie dans les 30 jours qui suivent la dernière livraison de pommes de terre. Doivent être jointes, les factures originales des fournisseurs. En outre, le requérant présentera une déclaration signée, par laquelle il s'engage à utiliser les pommes de terre dans son exploitation et à ne livrer aucune pomme de terre (de table, de semence ou fourragère) de sa production. (Des formules de déclaration peuvent être obtenues auprès de la Régie des alcools).

**2. Produits de pommes de terre.**

a) **Subsides de fabrication.** La Régie accorde un subside aux entreprises qui fabriquent des produits de pommes de terre, pour les pommes de terre non triées (selon chapitre I ci-dessus), transformées avec l'autorisation de la Régie. Des dispositions spéciales règlent les conditions auxquelles ces subsides sont accordés aux entreprises entrant en ligne de compte.

Ce subside ne sera pas versé pour les pommes de terre mises en œuvre à la demande ou pour le compte des producteurs.

b) **Prix de vente.** Les subsides prévus aux chapitre II, chiffre 2, et chapitre III, chiffre 2, lit. a (subsides pour frais de transport et de fabrication), seront versés à la condition que les prix de vente suivants de flocons de pommes de terre, par 100 kg., franco gare de destination, soient observés:

| | | |
|---|---|---|
| — prix de vente des entreprises transformatrices aux importateurs | Fr. 64.— | sans sac ni Icha. |
| — prix de vente des importateurs aux marchands par wagons | Fr. 65.— | |
| — prix de vente du commerce à l'utilisateur | Fr. 67.— | |

Pour les livraisons inférieures à 1000 kg., le prix de vente à l'utilisateur ci-dessus peut être augmenté des frais de transport éventuels.

c) **Subside en faveur des exploitants de porcheries industrielles.** Les exploitants de porcheries industrielles, ayant l'obligation d'acquérir des pommes de terre ou produits de pommes de terre en vertu de l'art. 5 de l'arrêté du Conseil fédéral du 2 juillet 1954 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1954 et d'une attribution spéciale donnée par lettre, recevront un subside de 6 fr. 50 par 100 kg. pour les produits de pommes de terre indigènes qu'ils achèteront mais au plus pour la quantité obligatoire. La demande de subside doit être présentée à la Régie des alcools dans les 30 jours qui suivent l'acquisition de la marchandise, et être accompagnée des factures originales des fournisseurs ainsi que d'une déclaration mentionnée au chiffre 1 ci-dessus.

Suivant les nécessités de l'utilisation, la Régie se réserve de prendre une mesure semblable en faveur de possesseurs de bétail dans les régions de montagne lorsque ces acquéreurs remplissent les mêmes conditions que les exploitants de porcheries.

### IV. Dispositions finales

Les subsides seront versés uniquement au requérant qui observe toutes les prescriptions concernant l'utilisation de la récolte de pommes de terre.

Les contraventions aux présentes prescriptions seront punies conformément aux dispositions pénales de la loi sur l'alcool. Le contrevenant peut être déchu du droit aux subsides prévus et tenu de rembourser les montants déjà obtenus.

## Condizioni

**della Regìa federale degli alcool per l'accordo di sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1954 basate sul decreto del Consiglio federale del 2 luglio 1954 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1954**

(Del 15 settembre 1954)

### I. Prezzi delle patate fresche

Acquistando a vagoni o mezzi vagoni gli utilizzatori di patate da foraggio le ricevono, caricate alla rinfusa e franco stazione destinataria, ai seguenti prezzi i 100 kg.:

| | |
|---|---|
| Patate sane di ogni varietà, non scelte così come sono state raccolte sui campi (denaturate) | Fr. 13.— |
| Patate da foraggio assortite, ossia tuberi piccoli e in altro modo difettosi ma sani della solita qualità in commercio | Fr. 10.— |

Acquistando in quantitativi inferiori a 5000 kg. il prezzo è aumentato:

— delle spese di trasporto per il peso a vuoto per spedizioni alla tariffa a mezzi vagoni;
— delle spese di trasporto totali per spedizioni alla tariffa per le piccole partite;
— del margine per il dettaglio per acquisti in quantitativi inferiori a 1000 kg.

### II. Spese di trasporto e margini di mediazione

**1. Patate fresche.** In più dei sussidi alle spese per il trasporto di patate da foraggio menzionati nelle istruzioni del 3 settembre 1954 (Foglio ufficiale svizzero di commercio N° 209), la regìa degli alcool versa ai commercianti:

a) per le patate da foraggio e le patate non scelte rivendute in quantitativi di almeno 1000 kg., ai prezzi al produttore e destinate a esser consumate allo stato fresco o insilate, un margine di mediazione di 80 cent. i 100 kg.;
b) per le patate che vengono trasformate in derivati con contributi della regìa degli alcool, un margine per il commercio di 60 cent. i 100 kg.

I commercianti che vi partecipano devono intendersi fra di loro per la ripartizione di questi margini nella misura delle loro prestazioni. La domanda per ottenere questi margini va inoltrata da parte del mittente contemporaneamente alla domanda per il rimborso delle spese di trasporto. In più della lettera di vettura originale e della lista delle quietanze dei produttori, la domanda dev'essere accompagnata d'un doppio della fattura di vendita e per le spedizioni sotto lettera a, suaccennate, dall'autorizzazione di trasporto della regìa.

Ai prezzi menzionati al paragrafo I può essere addizionato per le vendite al dettaglio inferiori a 1000 kg. un supplemento massimo di 1 fr. 50 i 100 kg.

**2. Prodotti di patate.** Per i fiocchi di patate e le patate essicate spediti in quantità minime di 1000 kg., la regìa degli alcool assume le spese reali di trasporto per ferrovia, per percorsi diretti dalla stazione in cui si trova lo stabilimento d'essicazione fino alla stazione destinataria del rivenditore o del consumatore. Qualora non dovessero esistere altri accordi con gli stabilimenti di trasformazione le domande di rimborso alle spese di trasporto vanno inoltrate alla regìa degli alcool da parte del mittente, entro 30 giorni a datare dalla spedizione dei prodotti di patate, unitamente alla lettera originale di vettura.

**3. Trasporti di patate fresche destinate ad aziende in montagna.** Per acquisti di almeno 5000 kg. la regìa degli alcool accorda, alle spese per il trasporto di patate da foraggio dalla stazione destinataria alle aziende di ingrasso situate a 700 m. sopra il livello del mare e più, un contributo massimo di 60 cent. i 100 kg., se una delle condizioni qui sotto elencate esiste:

— percorso dalla stazione più vicina all'azienda d'ingrasso, almeno 5 km.;
— differenza d'altitudine tra la stazione più vicina e l'azienda d'ingrasso, almeno 150 m.

Le domande scritte per ottenere i contributi devono esser inoltrate alla regìa degli alcool, da parte dei consumatori, al più tardi entro 30 giorni a datare dal ricevimento delle patate. Alle domande è necessario allegare le fatture originali dei fornitori delle patate, un attestato del comune dal quale risulta l'altitudine in cui si trova l'azienda e il percorso più breve dalla stessa alla stazione, nonchè la fattura originale della ditta che ha effettuato il trasporto.

### III. Sussidi e contributi per la riduzione del prezzo

**1. Patate fresche.** Per patate **non scelte** (così come sono state raccolte sui campi), conformemente al paragrafo I qui sopra, acquistate in quantità minime di 2500 kg. per il foraggiamento nella propria azienda, si accorda un sussidio per il ribasso del prezzo di 1 fr. 50 i 100 kg. Non hanno diritto a questo sussidio i consumatori che vendono patate da tavola, da semina o da foraggio della propria produzione o rivendono patate o prodotti di patate da loro acquistati.

Il sussidio per il ribasso del prezzo vien corrisposto ai consumatori; le domande per ottenere i contributi per il ribasso del prezzo devono esser inoltrate per iscritto alla regìa degli alcool, entro 30 giorni a datare dalla presa in consegna dell'ultima spedizione di patate. A queste domande vanno allegate le fatture originali dei fornitori delle patate. Inoltre, è necessario presentare una dichiarazione, firmata dal richiedente, dalla quale risulta che le patate verranno foraggiate nella sua azienda e che egli non vende patate (da tavola, da semina o da foraggio) provenienti dalla propria produzione. (I moduli per tale scopo possono essere chiesti alla regìa.)

**2. Prodotti di patate.**

a) **Contributo per la lavorazione.** È versato un contributo agli stabilimenti che impiegano patate non scelte (paragrafo I) per fabbricare, con l'autorizzazione della regìa, prodotti di patate destinati al foraggiamento. Per gli stabilimenti entranti in considerazione i dettagli inerenti l'accordo di sussidi sono regolati in una prescrizione particolare.

Tali contributi non sono concessi se la lavorazione è fatta per ordine e per conto di produttori di patate.

b) **Prezzi di vendita.** I contributi di cui è fatta menzione al capoverso II, cifra 2, e al capoverso III, cifra 2, lettera a (spese di trasporto e contributo per la lavorazione) sono corrisposti alla condizione che si rispettino i seguenti prezzi di vendita per i fiocchi di patate per 100 kg., senza sacco, franco stazione destinataria:

| | | |
|---|---|---|
| — prezzo di vendita degli stabilimenti per la trasformazione agli importatori | Fr. 64.— | sacco e imposta esclusi |
| — prezzo di vendita degli importatori ai commercianti a vagoni | Fr. 65.— | |
| — prezzo di vendita dei commercianti agli utilizzatori | Fr. 67.— | |

Per forniture inferiori a 1000 kg., il prezzo di vendita indicato viene aumentato delle spese di trasporto.

c) **Contributo agli allevatori professionali di suini.** Agli allevatori professionali di suini, tenuti in virtù dell'art. 5 del decreto del Consiglio federale del 2 luglio 1954 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1954, e conformemente ad una speciale attribuzione, ad acquistare patate o prodotti di patate, è versato un contributo di 6 fr. 50 per 100 kg. per i prodotti indigeni acquistati, al massimo però per il quantitativo obbligatorio. Le domande per la concessione di un contributo sono da inviare entro 30 giorni dal ricevimento della merce munite delle fatture originali dei fornitori e di una dichiarazione (vedi cifra 1) alla regìa federale degli alcool.

La regìa degli alcool si riserva, dopo valutazione della necessità d'utilizzazione dell'eccedenza, di regolare in modo analogo le forniture di prodotti di patate ai contadini proprietari di bestiame delle regioni di montagna se questi acquirenti adempiono agli stessi requisiti come gli allevatori professionali di suini.

### IV. Disposizioni finali

Ai sussidi menzionati hanno solo diritto i petenti che soddisfano tutte le prescrizioni emanate per l'utilizzazione delle patate.

Le contravvenzioni alle presenti prescrizioni sono punite conformemente alle disposizioni penali della legge sull'alcool. I contravventori possono essere privati da ulteriori sussidi previsti e obbligati alla restituzione dei sussidi già ricevuti.

## Italien — Umsatzsteuer

### Rückerstattung der Umsatzsteuer auf exportierten Waren und Erhebung einer Ausgleichssteuer auf importierten Fertigwaren

Im Zuge der von der italienischen Regierung getroffenen Massnahmen zur Förderung des Exportes wurde das im italienischen Amtsblatt vom 5. August veröffentlichte Gesetz Nr. 570 vom 31. Juli 1954 erlassen, das bestimmt, dass die Umsatzsteuer (Imposta generale sull'entrata), die auf den Ausgangsmaterialien der in einer besonderen Tabelle «A» zusammengefassten Erzeugnisse lastet, beim Export zurückerstattet wird. Der italienische Exporteur wird dadurch, was bisher nicht der Fall gewesen ist, seinen ausländischen Konkurrenten gleichgestellt, die, wie auch die schweizerischen Fabrikanten, keine Umsatzsteuer auf den Ausgangsstoffen von für den Export bestimmten Fabrikaten zu bezahlen haben, oder denen beim Export die allfällig bezahlte Umsatzsteuer auf diesen Materialien zurückerstattet wird. Ferner wird verfügt, dass auf den aus dem Ausland eingeführten Waren, die in einer Tabelle «B» enthalten sind, ausser der normalen Umsatzsteuer (die in der Regel 3% beträgt) eine «Ausgleichssteuer» erhoben wird, die der Belastung entsprechen soll, die auf den entsprechenden italienischen Erzeugnissen in der Fabrikationsphase liegt. Beim Verlassen der Fabrik unterliegen diese Erzeugnisse derselben Umsatzsteuer wie die auf ausländischen Produkten an der Grenze erhobene Steuer. Es soll somit mit der neuen Steuer ein «Ausgleich» in der steuerlichen Belastung gewisser ausländischer Artikel mit derjenigen entsprechender italienischer Erzeugnisse geschaffen werden, da bisher diese letzteren um die auf den Ausgangsmaterialien lastende Umsatzsteuer stärker besteuert waren als gleichartige ausländische Waren, bei denen lediglich die normale Steuer auf dem Fertigprodukt bei der Einfuhr erhoben wurde. Gemäss Artikel 3 des genannten Gesetzes wurde der Präsident der italienischen Republik ermächtigt, im Einvernehmen mit den an der Frage interessierten Ministerien die Tabellen «A» und «B» durch Präsidialdekret in Kraft zu setzen. Dies ist durch Präsidialdekret Nr. 676 vom 14. August, das im italienischen Amtsblatt vom 20. August 1954 veröffentlicht wurde, geschehen. Sowohl die Tabelle «A» als auch die Tabelle «B» entbalten vier Kategorien von Waren mit Ansätzen von 1—4%. Diese Ansätze beziehen sich auf den Exportwert, bzw. den Importwert franko Grenze einschliesslich Zoll und anderer an der Grenze erhobener Abgaben.

Nachstehend wird ein Auszug aus der Tabelle «B» (Ausgleichssteuer auf importierten Fertigwaren) veröffentlicht, der die für den Export aus der Schweiz hauptsächlich in Betracht fallenden Erzeugnisse enthält. Anfragen über die Erfassung und allfällige Belastung mit der Ausgleichssteuer anderer, hiernach nicht genannter Waren und Zollpositionen sind an die Handelsabteilung des EVD in Bern zu richten.

## Italie — Impôt sur le chiffre d'affaires

### Restitution de l'impôt sur le chiffre d'affaires sur les marchandises exportées et perception d'un impôt compensatoire sur les produits finis importés

Parmi les mesures que le gouvernement italien a prises en vue de stimuler l'exportation figure la loi N° 570 du 31 juillet 1954, publiée dans la Feuille officielle italienne du 5 août 1954. Cette loi dispose que l'impôt sur le chiffre d'affaires («imposta generale sull'entrata») frappant les matières premières servant à la fabrication des produits indiqués dans une tabelle spéciale «A» est restitué en cas d'exportation de ces produits. Ainsi — et ce n'était pas le cas jusqu'à maintenant — l'exportateur italien est mis sur un pied d'égalité avec ses concurrents étrangers qui, comme les fabricants suisses, ne paient aucun impôt sur le chiffre d'affaires sur les matières premières utilisées pour des produits destinés à l'exportation, ou auxquels on restitue l'impôt sur les chiffre d'affaires qu'ils auraient éventuellement déjà payé sur ces mêmes matières. En outre, la loi précitée prévoit qu'en plus de l'impôt normal sur le chiffre d'affaires (qui est en règle générale de 3%) les marchandises importées de l'étranger et indiquées dans la tabelle «B» sont frappées d'un «impôt compensatoire» qui doit correspondre aux droits grevant les mêmes produits italiens dans la phase de fabrication. A leur sortie de fabrique, ces produits sont soumis au même impôt sur le chiffre d'affaires que celui perçu à la frontière sur les marchandises étrangères. Ce nouvel impôt est ainsi appelé à constituer une «compensation» entre les taxes grevant certains articles étrangers et celles frappant les produits italiens semblables; en effet, ces derniers étaient jusqu'ici plus lourdement chargés — à concurrence de l'impôt sur le chiffre d'affaires perçu sur les matières premières — que les marchandises étrangères du même genre seulement grevées à l'importation de l'impôt normal sur le produit fini. L'article 3 de cette loi donne pouvoir au président de la République italienne, d'entente avec les ministères intéressés, de mettre en vigueur les tabelles «A» et «B», par un décret présidentiel. C'est ce qui s'est produit par le décret présidentiel N° 676, du 14 août, publié dans la Feuille officielle italienne du 20 août 1954. La tabelle «A» ainsi que la tabelle «B» comportent quatre catégories de marchandises avec un taux variant de 1 à 4%. Ces taux portent sur la valeur d'exportation, respectivement celle d'importation, franco frontière, y compris les droits de douane et autres taxes perçues à la frontière.

L'extrait de la tabelle «B» publié ci-dessous (impôt compensatoire sur les marchandises finies importées) indique les produits entrant principalement en ligne de compte pour l'exportation suisse. Les demandes de renseignements concernant la perception éventuelle de l'impôt compensatoire et l'incidence de celui-ci sur d'autres marchandises ou positions douanières qui ne seraient pas mentionnées ci-dessous doivent être adressées à la Division du commerce du D.E.P., à Berne.

## Italia — Imposta sull'entrata

### Restituzione dell'imposta sull'entrata percepita sui prodotti esportati e riscossione di un'imposta di conguaglio sui prodotti finiti importati

Nel corso delle misure prese per promuovere l'esportazione, il Governo italiano ha emanato la legge N° 570 del 31 luglio 1954, pubblicata nella Gazzetta ufficiale italiana del 5 agosto, la quale dispone che l'imposta sulla cifra d'affari (imposta generale sull'entrata) di cui sono gravate le materie prime dei prodotti elencati nella tabella speciale «A», viene rimborsata all'atto dell'esportazione. L'esportatore italiano viene così parificato — ciò che non era finora il caso — ai suoi concorrenti stranieri, i quali, come anche i fabbricanti svizzeri, non devono pagare alcuna imposta sulla cifra d'affari per le materie prime impiegate nella fabbricazione dei prodotti destinati all'esportazione, o, nel caso in cui l'avessero pagata, questa imposta viene loro restituita all'atto dell'esportazione. Detta legge dispone inoltre che sulle merci importate dall'estero, elencate nella tabella «B», viene riscossa, oltre all'imposta normale (che è di regola del 3%), un'«imposta di conguaglio» corrispondente a quella di cui sono gravati i rispettivi prodotti italiani nella loro fase di fabbricazione. Nel momento in cui lasciano la fabbrica, questi prodotti sono soggetti a un'imposta sulla cifra d'affari uguale a quella riscossa al confine sui prodotti analoghi esteri. Con tale nuova imposta si vuole conguagliare l'aggravio fiscale di certi prodotti stranieri a quello dei corrispondenti prodotti italiani; questi ultimi venivano infatti finora gravati della predetta imposta sulle materie prime, e ciò contrariamente ai rispettivi prodotti stranieri, per i quali veniva unicamente riscossa l'imposta normale sul prodotto finito all'atto della loro importazione. Conformemente all'art. 3 della precitata legge, il Presidente della Repubblica Italiana è stato autorizzato a mettere in vigore, con decreto presidenziale e di concerto con i Ministeri interessati a questa questione, le tabelle «A» e «B». Ciò è avvenuto con decreto presidenziale N° 676 del 14 agosto, che è stato pubblicato nella Gazzetta ufficiale italiana del 20 agosto 1954. Tanto la tabella «A» quanto la tabella «B» contengono quattro categorie di merci la cui imposta varia da 1 a 4%. Queste percentuali si riferiscono al valore d'esportazione, rispettivamente d'importazione franco confine, compresi il dazio e altre tasse riscosse al confine.

Segue qui appresso un estratto della tabella «B» (imposta di conguaglio sui prodotti finiti importati), che contiene i prodotti entranti principalmente in linea di conto per l'esportazione dalla Svizzera. Le domande concernenti l'assoggettamento di altre merci e voci doganali non indicate qui sotto, all'imposta di conguaglio e l'eventuale aggravio di essa vanno indirizzate alla Divisione del commercio del DEP in Berna.

**1. Kategorie:**

Waren, die bei der Einfuhr in Italien einer Ausgleichssteuer von 4% unterliegen

**1re catégorie**

Marchandises soumises à leur entrée en Italie à l'impôt compensatoire de 4%:

**1ª categoria:**

Prodotti soggetti all'atto dell'importazione al pagamento dell'imposta di conguaglio nella misura del 4%:

| Italienische Zollposition<br>Numéro du tarif des douanes italien<br>Voce della tariffa doganale italiana | Warenbezeichnung (abgekürzt)<br>Désignation des marchandises (abréviée)<br>Designazione della merce (abbreviata) | | |
|---|---|---|---|
| 1042 | Dampfkessel | Chaudières à vapeur | Caldaie a vapore |
| 1043 | N. a. g. Hilfsapparate und Zubehöre zu Dampfkesseln | Appareils auxiliaires et accessoires de chaudières n. d. a. | Apparecchi ausiliari e accessori di caldaie n. n. a. |
| 1046 | Turbinen | Turbines | Turbine |
| 1051 | Dieselmotoren | Moteurs Diesel | Motori Diesel |
| 1053 | Hydraulische Kraftmaschinen | Moteurs hydrauliques | Macchine motrici idrauliche |
| 1058/59 | Pumpen | Pompes | Pompe |
| 1060/61 | Kompressoren und Motorkompressorengruppen | Compresseurs et groupes moto-compresseurs | Compressori e gruppi motocompressori |
| 1063 | Ventilatoren | Ventilateurs | Ventilatori |
| 1067 | Klimaanlagen | Installations de climatisation | Impianti climatologici |
| 1090 | Müllereimaschinen | Machines pour la meunerie | Macchine per mulini |
| 1091 | Bäckerei- und Teigwarenmaschinen | Machines pour la boulangerie et la fabrication de pâtes alimentaires, etc. | Macchine per la panificazione, la fabbricazione di paste alimentari, ecc. |
| 1113/21 | Werkzeugmaschinen für die Metallbearbeitung | Machines-outils pour le travail des métaux | Macchine utensili per la lavorazione dei metalli |
| 1123 | Holzbearbeitungsmaschinen | Machines-outils pour le travail du bois | Macchine utensili per la lavorazione del legno |
| 1148 | N. a. g. Maschinen zum Brechen, Pulverisieren usw. | Machines n. d. a. à concasser, pulvériser, etc. | Macchine n. d. a. per rompere, frantumare, e polverizzare |
| 1151 | Maschinen und Apparate zum Formen usw. einschliesslich derjenigen zum Formen von Giessereimodellen aus Sand | Machines et appareils à former, etc. y compris celles à former les modèles de fonderie en sable | Macchine per formare, ecc. incluse quelle per formare i modelli di fonderia in sabbia |
| 1152 | Pressen | Presses | Presse |
| 1171 | Elektrische Generatoren und Motoren | Générateurs et moteurs électriques | Generatori e motori elettrici |
| 1172 | Transformatoren | Transformateurs | Trasformatori |
| 1181 | Kabel und isolierte Drähte für die Elektrizität | Câbles et fils isolés pour l'électricité | Cavi e fili isolati, per l'elettricità |
| 1185 | Isolierröhren aus Papier, Papier maché oder Pappe, auch mit pechigen Substanzen getränkt, für elektrische Leitungen | Tubes isolants en papier, papier mâché ou carton, aussi ceux trempés de substances bitumineuses pour conduites électriques | Tubi isolanti, di carta, carta pesta o cartone, anche imbevuti di sostanze bituminose, per condutture elettriche |
| 1202/03 | Radioelektrische Apparate, sowie Teile und Zubehör zu solchen | Appareils radio-électriques n. d. a. et leurs parties détachées et accessoires | Apparecchi radio-elettrici n. n. a. e loro parti staccate ed accessori |
| 1261 | Physikalische, chemische, geophysische, meteorologische, hydrologische, aerologische Präzisionsinstrumente und -apparate, usw. | Appareils et instruments de précision, etc. de physique, de chimie, de géophysique, de météorologie, d'hydrologie et d'aérologie, etc. | Strumenti ed apparecchi di fisica, di chimica, di geofisica, meteorologia, idrologia ed aerologia, ecc. |
| 1284 | Elektrische Mess- und Registrierapparate und deren Bestandteile | Appareils électriques de mesure et d'enregistrement et leurs parties détachées | Apparecchi elettrici di misura e di registrazione e loro parti |

**2. Kategorie:**

Waren, die bei der Einfuhr in Italien einer Ausgleichssteuer von 3% unterliegen:

**2e catégorie**

Marchandises soumises à leur entrée en Italie à l'impôt compensatoire de 3%:

**2ª categoria:**

Prodotti soggetti all'atto dell'importazione al pagamento dell'imposta di conguaglio nella misura del 3%:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 564 | Hutgeflechte | Tresses pour chapeaux | Treece per cappelli |
| 614/620 | Seidengewebe | Tissus de soie | Tessuti di seta |
| 621, 623 | Nicht endlose künstliche Fasern | Fibres artificielles courtes | Filati di fibre artificiali discontinue (corte) |
| 624/628 | Garne aus künstlichen Spinnfasern | Fils et filés de fibres artificielles | Filati di fibre artificiali |
| 629/635 | Gewebe aus künstlichen Spinnfasern | Tissus en fibres artificielles | Tessuti di fibre artificiali |
| 637/639 | Garne, Lametten oder künstliches Stroh aus synthetischen Spinnfasern | Fils, filés et lamettes, paille artificielle, etc. en fibres synthétiques | Filati, lamette, paglia artificiale, ecc. di fibre sintetiche |
| 640/644 | Gewebe aus synthetischen Spinnfasern | Tissus en fibres synthétiques | Tessuti di fibre sintetiche |
| 657/661 | Gewebe aus Wolle und Haaren, Decken | Tissus de laine et de poils, couvertures | Tessuti di lana et di pelo, coperte |
| 670/678 | Baumwollgewebe | Tissus de coton | Tessuti di cotone |
| 683/684 | Leinen- oder Ramiegewebe | Tissus de lin et de ramie | Tessuti di lino e di ramie |
| 733/738 | Wirk- und Strickwaren | Bonneterie et tricotages | Maglie e maglierie |

| Italienische Zollposition / Numéro du tarif des douanes italien / Voce della tariffa doganale italiana | Warenbezeichnung (abgekürzt) | Désignation des marchandises (abrévée) | Designazione della merce (abbreviata) |
|---|---|---|---|
| 883 | Warmgewalzte Eisen- und Stahlstangen | Barres de fer ou d'acier laminées à chaud | Barre di ferro o di acciaio laminate a caldo o fucinate |
| 885 | Stabeisen und «fil machine» von 5—10 mm Durchmesser | Fers et aciers laminés à chaud en verges et «fil machine» d'un diamètre de 5 à 10 mm. | Ferri e acciai laminati a caldo in vergella o bordione (fil machine) del diametro di 5 a 10 mm. |
| 901 | Röhrenzubehör (Fittings usw.) | Accessoires pour tubes (raccords, etc.) | Accessori per tubi (raccordi, ecc.) |
| 914/915 | Schrauben, Nieten usw. | Vis, boulons, etc. | Bulloneria e viteria |
| 918 | Eisen- und Stahlfedern | Ressorts en fer ou en acier | Molle di ferro o di acciaio |
| 922 | Gusswaren, ausser denjenigen aus schmiedbarem Eisenguss | Objets en fonte, exceptés ceux en fonte malléable | Lavori di ghisa, esclusi quelli di ghisa malleabile |
| 924 | Waren aus Eisen- oder Stahlblech usw. | Objets en tôle de fer ou d'acier, etc. | Lavori di lamiere, ecc., di ferro o di acciaio |
| 925 | Waren aus Eisen, Stahl oder schmiedbarem Eisenguss, n. a. g. | Objets en fer, acier ou fonte malléable, n. d. a. | Lavori di ferro, di acciaio di ghisa malleabile n. n. a. |
| 943/945 | Oefen, Geschirr und n. a. g. Waren aus Kupfer und Kupferlegierungen | Poêles, vaisselle et autres objets domestiques n. d. a. en cuivre et alliages de cuivre | Fornelli, vasellame e altri oggetti di uso domestico n. n. a. di rame e sue leghe |
| 953 | N. a. g. Waren aus Nickel und Nickellegierungen | Ouvrages en nickel et ses alliages n. d. a. | Lavori di nichello e sue leghe n. n. a. |
| 1011 | Handwerkzeuge | Outils et instruments à main | Utensili e strumenti a mano |
| 1012 | Werkzeuge für Maschinen- und Handgebrauch | Outils pour machines et pour instruments à main | Utensili per macchine e per strumenti a mano |
| 1013 | Sägeblätter | Lames de scie | Lame da seghe |
| 1020 | Rasierapparate und -klingen | Rasoirs et lames de rasoir | Rasoi e loro lame |
| 1041 | Elektroden für Lichtbogenschweissung | Electrodes pour la soudure électrique | Elettrodi per saldura ad arco |
| 1062 | Bestandteile von Dampfmaschinen, Turbinen, Motoren, Kompressoren und Pumpen | Pièces détachées, n. d. a., de machines à vapeur, turbines, moteurs, pompes et compresseurs | Parti staccate, n. n. a., di macchine a vapore, di turbine, di motori, di pompe e di compressori |
| 1065 | Bestandteile von Ventilatoren | Pièces détachées de ventilateurs | Parti staccate di ventilatori |
| 1070 | Industrieöfen mit und ohne feuerfeste Verkleidung | Fours industriels, avec ou sans revêtement réfractaire | Forni industriali, con o senza rivestimento refrattario |
| 1075/1077 | Gefrieranlagen und Kühlschränke | Installations frigorifiques complètes et armoires frigorifiques | Frigoriferi completi e mobili frigoriferi isolati, attrezzature frigorifere |
| 1078 | Motorkultivatoren | Motocultivateurs | Motocoltivatori |
| 1095/1096 | Buchbindereimaschinen und andere Maschinen und Apparate für die Papierbearbeitung | Machines pour la reliure des livres et autres machines pour travailler le papier | Macchine per la rilegatura dei libri e altre macchine per la lavorazione della carta |
| ex 1097 a, b, d, e, f | Druckereimaschinen, ausgenommen die Zeitungsrotationsmaschinen | Machines d'imprimerie, excepté les presses rotatives à imprimer les journaux | Macchine per la stampa, escluse le rotative per la stampa dei giornali |
| 1098 | Andere Maschinen und Apparate, Zubehör, Buchstaben und anderes Material für den Druck | Autres machines et appareils, accessoires, caractères et autres matériaux pour l'imprimerie | Altre macchine ed apparecchi, accessori, caratteri ed altro materiale, per la stampa |
| 1110 | Nähmaschinen und ihre Bestandteile | Machines à coudre et leurs pièces détachées | Macchine da cucire e loro parti |
| 1124 | Tragbare Werkzeugmaschinen | Machines-outils portatives | Macchine utensili portatili |
| 1125 | N. a. g. Zubehör und Bestandteile zu Werkzeugmaschinen | Accessoires et parties détachées n. d. a. pour machines-outils | Accessori e parti staccate di macchine utensili n. n. a. |
| 1127 | N. a. g. Maschinen und Apparate zum Verpacken von Waren | Machines et appareils n. d. a. pour l'emballage des marchandises | Macchine ed apparecchi per l'imballaggio di merci, n. n. a. |
| 1130 | Waagen, ausser den Präzisionswaagen | Appareils de pesage, excepté les balances de précision | Apparecchi per pesare, escluse le bilancie di precisione |
| 1131 | Schreibmaschinen und ihre Teile | Machines à écrire et leurs parties détachées | Macchine da scrivere e loro parti |
| 1132 | Rechen- und Buchhaltungsmaschinen usw und ihre Teile | Machines à calculer et de comptabilité, etc. et leurs parties détachées | Macchine calcolatrici, macchine contabili ecc. e loro parti |
| 1133 | Andere Bureaumaschinen und -apparate n. a. g. | Autres machines et appareils de bureau n. d. a. | Macchine ed apparecchi per ufficio n. n. a. |
| 1135 | Lasten- und Personenaufzüge und ihre Bestandteile | Monte-charges, ascenseurs, etc. et leurs parties | Montacarichi, ascensori, ecc. e loro parti |
| 1142 | Mechanische Förderungsanlagen, ausgenommen solche mit Kabelzug | Transporteurs mécaniques exceptés ceux actionnés par des câbles | Trasportatori meccanici esclusi quelli azionati mediante cavi |
| 1160 | Materialprüfmaschinen | Machines et appareils pour l'essai des matériaux | Macchine ed apparecchi per la prova dei materiali |
| 1163 | N. a. g. Maschinen und Apparate für Giessereien, Eisen- und Stahlwerke, und ihre Teile | Machines et appareils n. d. a. pour la sidérurgie, la fonderie, les aciéries et la métallurgie, et leurs parties | Macchine ed apparecchi n. n. a. per la siderurgia, fonderia, accialeria e metallurgia, e loro parti |
| 1165 | N. a. g. Maschinen, Apparate und mechanische Einrichtungen | Machines, appareils et engins mécaniques n. d. a. | Macchine, apparecchi e congegni meccanici n. n. a. |
| 1166 | Armaturen | Robinetterie | Rubinetteria |
| 1167 | Kugel-, Rollen- und Nadellager | Roulements à billes, à rouleaux et à aiguilles | Cuscinetti a sfere, a rulli ed ad aghi |
| 1168/1170 | Wellen, Zahnräder und andere n. a. g. Bestandteile zu Maschinen, Apparaten und mechanischen Einrichtungen | Arbres, roues dentées et autres parties détachées n. d. a. de machines, appareils et engins mécaniques | Alberi, ruote dentate e altre parti n. n. a. di macchine, apparecchi e congegni meccanici |
| 1173 | Statische Konvertitoren, Gleichrichter usw. | Convertisseurs statiques, redresseurs, etc. | Convertitori statici, raddrizzatori, ecc. |
| 1177 | Apparate für elektrische Installationen | Appareils pour installations électriques | Apparecchi per installazione di impianti elettrici |
| 1178 | Regulierapparate und ihre Bestandteile | Appareils régulateurs et leurs parties | Apparecchi di regolazione e loro parti |
| 1179 | Elektrische Kondensatoren | Condensateurs électriques fixes | Condensatori elettrici fissi |
| 1186 | Kleine elektromechanische Werkzeuge und Apparate für Haushaltungszwecke | Petits outils et appareils électro-mécaniques pour usage domestique | Piccoli utensili ed apparecchi elettromeccanici per uso domestico |
| 1188 | Elektrische Apparaturen für Automobile, Motorräder, Fahrräder usw. | Appareillages électriques pour automobiles, motocyclettes, cycles, etc. | Apparecchiature elettriche per auto, moto, velocipedi, ecc. |
| 1189 | N. a. g. elektrothermische Apparate | Appareils électro-thermiques, n. d. a. | Apparecchi elettrotermici n. n. a. |
| 1194 | Elektrische Apparate für die Telegraphie und Telephonie und ihre Teile | Appareils électriques pour la télégraphie et la téléphonie et leurs parties | Apparecchi elettrici per la telegrafia e telefonia e loro parti |
| 1195 | Elektrische Signalisier- und Schutzapparate und ihre Bestandteile | Appareils électriques de signalisation et de protection et leurs parties | Apparecchi elettrici di segnalazione e di protezione, e loro parti |
| 1196 | Elektrische Schweissapparate | Appareils électriques de soudure | Apparecchi elettrici per saldare |
| 1197 | N. a. g. Apparate für die Anwendung der Elektrizität | Appareils pour l'application de l'électricité n. d. a. | Apparecchi per l'applicazione dell'elettricità n. n. a. |
| 1200 | Sendeapparate für die Radiotelegraphie, -telephonie und Television | Appareils émetteurs pour radio-télégraphie, radiotéléphonie et télévision | Apparecchi emittenti di radiotelegrafia, di radiotelefonia e di televisione |
| 1201 | Radio- und Fernsehempfangsapparate | Appareils récepteurs de radio et de télévision | Apparecchi radioriceventi, anche per televisione |
| 1250 | Geodätische und topographische Instrumente usw. | Instruments de géodésie, de topographie, etc. | Strumenti di geodesia, di topografia, ecc. |
| 1254/1255 | Kinoaufnahme- und Projektionsapparate | Appareils de prises de vue cinématographiques et de projection | Apparecchi cinematografici da presa e da proiezioni cinematografiche |
| 1262 | Präzisionswaagen | Balances de précision | Bilancie di precisione |
| 1266/1267 | Medizinische und chirurgische Instrumente und Nadeln | Appareils et instruments de médecine et de chirurgie et aiguilles de chirurgie | Apparecchi e strumenti per medicina e chirurgia e aghi per chirurgia |
| 1273 | Präzisionsmess-, Prüf- und Kontrollinstrumente für den Werkstattgebrauch und ihre Bestandteile | Instruments de précision de mesure, de vérification et de contrôle, à l'usage des mécaniciens n. d. a. et leurs parties | Strumenti di precisione per misura, per verifiche e controllo ad uso dei meccanici, n. n. a. e loro parti |
| 1274/1275 | Gas- und Wassermesser und ihre Teile | Compteurs à gaz, eau et autres liquides et leurs parties | Contatori per gas, acqua e altri liquidi, e loro parti |
| 1276 | Elektrizitätszähler | Compteurs d'électricité | Contatori per elettricità |
| 1277 | Tourenzähler und andere Zähler | Compteurs de tours et autres compteurs | Contagiri e altri contatori |
| 1282 | Manometer und ihre Teile | Manomètres et leurs parties | Manometri e loro parti |
| 1283 | Andere nicht elektrische Mess-, Kontroll-, Regulier- und Analyserapparate für Gase, Flüssigkeiten oder Temperaturen und ihre Bestandteile | Autres instruments non-électriques de mesure, de contrôle, de réglage ou d'analyse des gaz, liquides et températures, et leurs parties | Altri apparecchi, non elettrici, di misura, di controllo, di regolazione o di analisi per gas, per liquidi o per temperatura, e loro parti |
| | **3. Kategorie:** | **3e catégorie:** | **3a categoria:** |
| | Waren, die bei der Einfuhr in Italien einer Ausgleichssteuer von 2% unterliegen: | Marchandises soumises à leur entrée en Italie à l'impôt compensatoire de 2%: | Prodotti soggetti all'atto dell'importazione al pagamento dell'imposta di conguaglio nella misura del 2%: |
| 171 | Schokolade | Chocolat | Cioccolata |
| 180/184 | Fruchtkonserven und -säfte, Sirupe | Conserves et jus de fruits, sirops | Frutti conservati, marmellate, succhi di frutta, sciroppi |
| 363/373 | Organische chemische Produkte | Produits chimiques organiques | Prodotti chimici organici |
| 374 | Vitamine | Vitamines | Vitamine |
| 375 | Alkaloide | Alcaloïdes | Alcaloidi |
| 411/421 | Farbstoffe, Lacke usw. | Matières colorantes, vernis, etc. | Sostanze coloranti, vernici, ecc. |
| 427 | Riechstoffe | Mélanges d'essences, etc. pour la parfumerie, etc. | Miscugli di oli essenziali, ecc. per la profumeria, ecc. |
| 499/507 | Celluloseazetate, Celloïd, plastische Massen, Kunstharze und Waren daraus | Acétate de cellulose, celluloïde, matières plastiques, résines artificielles et objets en ces matières | Acetati di cellulosa, celluloide, materie plastiche artificiali, resine artificiali e lavori di materie plastiche |
| 570/594 | Papier und Papierwaren | Papiers et articles en papier | Carta e lavori di carta |
| 609/613 | Seidengarne | Fils de soie | Filati di seta |
| 651/656 | Wollgarne | Fils de laine | Filati di lana |

| Italienische Zollposition<br>Numéro du tarif des douanes italien<br>Voce della tariffa doganale italiana | Warenbezeichnung (abgekürzt) | Désignation des marchandises (abréviée) | Designazione della merce (abbreviata) |
|---|---|---|---|
| 666/669 | Baumwollgarne | Fils de coton | Filati di cotone |
| 681/682 | Leinen- und Ramiegarne | Fils de lin et de ramie | Filati di lino e di ramie |
| 703/707 | Bänder und Borten, Posamente, Tülle | Rubans et galons, passementerie, tulles | Nastri e galloni, passamani, tulli |
| 711/732 | Watte, Filze, Filzwaren, Seilerwaren, imprägnierte und mit plastischen Stoffen überzogene oder gestrichene Gewebe, Wachstuch, Linoleum, elastische Gewebe, n. a. g. Textilerzeugnisse für technische Zwecke | Ouate, feutres, articles en feutre et de corderie, tissus imprégnés ou recouverts d'enduits de matières plastiques, toile cirée, linoléum, tissus élastiques et autres produits textiles n. d. a. pour usages techniques | Ovatte, feltri, lavori di feltro, cavi, corde e cordicelle, tessuti impregnati o ricoperti di intonaco a base di materie plastiche, tele incerate, linoleum, tessuti elastici, altri manufatti tessili per usi tecnici, n. n. a. |
| 739/749 | Kleider, Leibwäsche, Taschentücher, Echarpen, Krawatten, Kragen, Kleidergarnituren, Korsetten und n. a. g. Zubehör für Kleider | Vêtements et sous-vêtements, mouchoirs, écharpes, cravattes, cols, garnitures pour vêtements, corsets et accessoires confectionnés n. d. a. pour vêtements | Vestimenta e biancheria da dosso, fazzoletti da tasca, sciarpe cravatte, colletti, guarnizioni per vestiti, ecc., busti e accessori confezionati n. n. a. per vestimenta |
| 751 | Tisch- und Bettwäsche usw. | Linge de table, de lit, etc. | Biancheria da tavola, da letto, ecc. |
| 758/766 | Schuhe | Chaussures | Calzature |
| 793 | Schmirgeltuch und -papier | Abrasifs appliqués sur bâti | Abrasivi applicati su supporti |
| 895 | Kaltgezogenes Profileisen | Fers ou aciers profilés, étirés à froid | Barre e verghe profilate, di ferro o di acciaio, trafilate a freddo |
| 896 | Kaltgewalztes Bandeisen und -stahl | Rubans de fer ou d'acier, laminés à froid | Nastri di ferro o di acciaio, laminati a freddo |
| 928/933 | Stangen, Bleche, Folien, Röhren und Röhrenzubehör aus Kupfer und Kupferlegierungen | Barres et tringles, tôles, feuilles, tuyaux et accessoires pour tuyaux, en cuivre et ses alliages | Barre e verghe, lamiere, fogli, tubi e accessori per tubi, di rame e sue leghe |
| 935/942 | Kabel, Geflechte, Ketten, Nägel, Stifte, Nieten, Schrauben, Federn usw. aus Kupfer und Kupferlegierungen | Câbles, toiles, chaînes, clous, pointes, boulons, vis, ressorts, etc. en cuivre et ses alliages | Cavi, tele, reti, catene, punte, chiodi, bulloni, viti, molle, ecc. di rame e sue leghe |
| 947/951 | Stangen, Bleche, Folien, Röhren und Röhrenzubehör aus Nickel und Nickellegierungen | Barres, tôles, feuilles, tuyaux et accessoires pour tuyaux en nickel et ses alliages | Barre, lamiere, fogli, tubi e accessori per tubi di nichelio e sue leghe |
| 961/968 | Kessel, Fässer, Trommeln und andere Behälter, Kabel, Geflechte, Haushaltartikel u. n. a. g. Waren aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen | Citernes, fûts, tambours et autres récipients, câbles, toiles, articles ménagers et articles n. d. a. en aluminium et ses alliages | Serbatoi, cisterne, fusti, tamburi e altri recipienti, cavi, trecce, oggetti di uso domestico e altri oggetti n. n. a. di alluminio e sue leghe |
| 1027/1040 | Kassenschränke, Metallmöbel für Sprechzimmer von Aerzten, Bureaumöbel und -gegenstände, Lampen, biegsame Röhren und verschiedene andere Waren aus unedlen Metallen | Coffres-forts, meubles en métal pour cabinets médicaux, meubles et objets de bureau, lampes, tuyaux flexibles et autres objets en métaux communs | Casseforti, mobili metallici per gabinetti medico-chirurgici, mobili e materiale per ufficio, lampade, tubi flessibili ed altri oggetti di metallo comune |
| 1285/1295 | Uhren, Wecker, Pendulen, Uhrwerke, Uhrenschalen, Uhrenfournituren | Montres, réveils, pendules, mouvements d'horlogerie, boîtes de montres, fournitures d'horlogerie | Orologi, sveglie, pendolette, movimenti di orologeria, casse di orologi, forniture da orologeria |
| 1296/1306 | Musikinstrumente | Instruments de musique | Strumenti musicali |
| 1344 | Reissverschlüsse | Fermetures éclair | Chiusure a strappo |
| 1345/1347 | Füllfedern, Füllbleistifte, Federn, Bleistifte | Stylographes, plumes, crayons | Stilografi, portalapis, penne da scrivere, lapis, matite |
| 1350 | Schreibmaschinenbänder | Rubans pour machines à écrire | Nastri impregnati di inchiostro, per macchine da scrivere |
| | **4. Kategorie:**<br>Waren, die bei der Einfuhr in Italien einer Ausgleichssteuer von 1% unterliegen: | **4e catégorie:**<br>Marchandises soumises à leur entrée en Italie à l'impôt compensatoire de 1%: | **4a categoria:**<br>Prodotti soggetti all'atto dell'importazione al pagamento dell'imposta di conguaglio nella misura del 1%: |
| ex 139 | Feste und flüssige Oele pflanzlichen Ursprungs, ausgenommen Speiseöle | Huiles d'origine végétale, solides et liquides, excepté les huiles comestibles | Oli fissi, fluidi e concreti, di origine vegetale, esclusi quelli allo stato commestibile |
| 143 | Gekochte, oxydierte, geblasene oder standolisierte Oele | Huiles cuites, oxydées, soufflées ou standolisées | Oli cotti, ossidati, soffiati o standolizzati |
| 145 | Fettsäuren | Acides gras | Acidi grassi |
| 170 | Cacao zerstossen oder in Pulverform | Cacao brisé ou en poudre | Cacao infranto o in polvere |
| 209 | Oelkuchen und andere Rückstände aus der Extraktion pflanzlicher Oele | Tourteaux et autres résidus de l'extraction d'huiles végétales | Panelli e altri residui della estrazione degli oli vegetali |
| 288 | Salpetersäure | Acide nitrique | Acido nitrico |
| 300 | Kaustische Soda | Soude caustique | Soda caustica |
| 380 | Desinfektionsmittel, Insektenvertilgungsmittel, Fungicide, Unkrautvertilgungsmittel und dergleichen | Préparations désinfectantes, insecticides, anticryptogamiques, herbicides et similaires | Preparazioni disinfettanti, insetticide, anticrittogamiche, erbicide e simili |
| 387 | Textilhilfsmittel | Produits auxiliaires pour l'industrie textile | Prodotti ausiliari dell'industria tessile |
| 391 | Sera, Impfstoffe | Sérums, vaccins, etc. | Sieri, vaccini, ecc. |
| 392 | Zemente und andere Produkte zur Zahnfüllung | Ciments et autres produits pour l'obturation dentaire | Cementi ed altri prodotti per otturazioni dentarie |
| 394 | Heilmittel und pharmazeutische Präparate | Médicaments et autres préparations pharmaceutiques | Medicamenti preparati e altre preparazioni farmaceutiche |
| 405/407 | Gerbstoffe | Matières tannantes | Prodotti concianti |
| 431/433 | Seifen, Waschmittel, Sulforicinate, Sulfooleate, Sulforesinate usw. | Savons, produits à lessive, sulforicinates, sulfoléates, sulforésinates, etc. | Saponi, preparazioni per liscivie, sulforicinati, sulfoleati, sulforesinati, ecc. |
| 466 | Stickstoffdünger | Engrais chimiques, azotés | Concimi chimici, azotati |
| 474/485 | Gegerbte Häute und Leder | Peaux tannées et cuirs | Pelli conciate e cuoi |
| 529 | Schnittholz | Bois scié | Legno segato per il lungo |
| 708/710 | Spitzen, Aetzstickereien und Stickereien mit sichtbarem Grund | Dentelles, broderies chimiques et broderies sur fond visible | Pizzi, pizzi chimici e ricami con fondo visibile |
| ex 954 a | Rohaluminium in Masseln, Lingots, Platten, Körnern usw. | Aluminium brut en lingots, plaques, grenaille, etc. | Alluminio greggio in massa, in lingotti, placche, granelli, ecc. |
| 955/960 | Stangen und Profile, Draht, Blech, Folien, Pulver, Röhren und Röhrenzubehör aus Aluminium und seinen Legierungen | Barres et profilés, fil, tôle, feuilles, poudre, tuyaux et accessoires pour tuyaux en aluminium et ses alliages | Barre e profilati, lamiere, lastre, fogli, polvere, tubi ed accessori per tubi di alluminio e sue leghe |

219. 20. 9. 54.

## Caméroun français

### Admission de certains produits en franchise des droits d'entrée et de la taxe sur le chiffre d'affaires [1])

D'après la réglementation camérounaise en vigueur (arrêté N° 407 du 19 juin 1952 modifié par des arrêtés subséquents), divers matériels, machines et mécaniques peuvent être admis au Caméroun français dans certaines conditions en franchise des droits d'entrée et de la taxe sur le chiffre d'affaires.

Le «Journal Officiel du Caméroun» du 28 a publié un arrêté du 1er juillet 1954 ayant pour objet de compléter la liste prérappelée en y incorporant divers produits pouvant présenter de l'intérêt pour les exportateurs de Suisse. Parmi ces produits, il convient de citer les barres, fils et tubes en aluminium exclusivement destinés aux lignes de transport et de distribution de courant et à l'équipement des salles d'électrolise, des centrales et des postes de distribution et de transformation publics ou à usage industriel (rubrique N° ex 577 du tarif douanier camérounais), les foyers, brûleurs et les fours à usage industriel seulement (N° ex 653), les crics et vérins mécaniques, hydrauliques et autres à usage industriel seulement (N° ex 661), les machines et appareils non dénommés ailleurs pour la préparation du béton, des asphaltes, pour la céramique, la verrerie, la sidérurgie, la fonderie (N° 665), le matériel de soudage au gaz, à usage industriel seulement (N° ex 693), ainsi que les appareils électriques de mesure à usage industriel seulement (N° ex 753).

[1]) Voir FOSC. Nos 241, 11 et 42 des 14 octobre 1952, 15 janvier et 20 février 1954.

219. 20. 9. 54.

## Banque nationale suisse

(Communiqué) Dans la séance ordinaire d'automne qu'il a tenue, le vendredi 17 septembre 1954, à Berne, sous la présidence de Monsieur le Dr. A. Müller, le Conseil de banque de la Banque nationale suisse a entendu un rapport détaillé du président de la Direction générale sur la situation économique et monétaire. Le rapporteur a consacré la partie essentielle de son exposé aux relations de la Suisse avec l'étranger au point de vue économique et monétaire et il a traité notamment les problèmes qui sont en liaison avec le marché de l'argent et le marché monétaire. Dans les mois d'été, les rapports de la Suisse avec les Etats membres de l'Union européenne de paiements ont de nouveau valu de grands excédents à notre pays (en juillet 88 millions, en août même 114,5 millions de francs). La tendance vers un accroissement de la liquidité persiste sur le marché de l'argent et des capitaux. Aussi faut-il que la politique financière et la politique monétaire continuent d'assurer le maintien de conditions stables sur le marché. Pour atteindre ce but, une étroite collaboration entre la Confédération, la banque d'émission et les établissements de crédit est plus que jamais nécessaire.

Dans ses explications concernant l'approvisionnement du pays en moyens de paiements, le porte-parole de la Direction générale a fait observer qu'à l'heure actuelle la Banque nationale ne pense pas procéder à un retrait des billets de cinq francs. En remettant en circulation des écus, elle s'efforce de réduire la circulation onéreuse des billets de cinq francs. Elle tend aussi à préparer les conditions qui doivent permettre le retrait des billets de cinq francs au moment où les billets de dix francs seront émis.

Il ressort de la discussion à laquelle le rapport a donné lieu que le Conseil de banque approuve les idées et la politique de la Direction générale.

Les autres affaires traitées par le Conseil de banque étaient d'ordre interne.

219. 20. 9. 54.

**Postüberweisungsdienst mit dem Ausland - Service international des virements postaux**

**Umrechnungskurs vom 20. September 1954 an — Cours de réduction dès le 20 septembre 1954**

Belgien und Luxemburg: Fr. 8.76; Dänemark: Fr. 63.25; Deutschland: Fr. 104.45; Frankreich und Marokko: Fr. 1.26; Italien: Fr. —.70½; Niederlande: Fr. 115.50; Schweden: Fr. 84.65. 219. 20. 9. 54.

## Tirages à part de textes législatifs parus dans la FOSC.

Tous les textes énumérés ci-après peuvent être commandés sous forme de tirage à part (format A 5):

| FOSC. N° | TEXTE | Prix: cts. |
|---|---|---|
| 280 | **Accord commercial et accord de paiement** avec la **République fédérale d'Allemagne**, du 10. XI. 53, avec liste des contingents | 50 |
| 41 | Reprise des **transferts financiers avec la République fédérale d'Allemagne** (5 textes législatifs du 12. II. 54) | 30 |
| 34 | Protocole concernant **le transfert de créances régies** par l'accord du 27. II. 53 sur les **dettes extérieures allemandes** (10/17. XI. 53) | 20 |
| 15/23 | ACF relatif au service des paiements avec la **France**, 19. I. 54 | 30 |
| 22 | ACF relatif au service des paiements avec l'**Uruguay**, 30. XII. 53 | 20 |
| 302 | Ordonnance du DEP (avec **liste des banques agréées**) concernant la **décentralisation du service réglementé des paiements** avec l'étranger, 18. XII. 53 | 30 |
| 289 | Ordonnances du DPF concernant la **détermination du caractère suisse** des créances financières dans le service réglementé des paiements avec la zone du franc français et | |
| 6 | avec l'**Autriche**, 7. XII. 53 et 31 XII. 53 | 20 |
| 5 | Ordonnances de la division du commerce du DEP concernant **l'admission de créances financières au service réglementé des paiements avec la France** et | |
| 6 | avec **l'Autriche** 31. XII. 53 | 20 |
| 27 | **Règlement** de la Commission de spécialistes pour les questions d'importation et d'exportation de **fruits et dérivés de fruits** | 30 |
| 27 | **Règlement** de la Commission de spécialistes pour les **légumes** | 30 |
| 181 | Traité de commerce avec la République Tchécoslovaque 24. XI. 53 | 20 |
| 1950—1954 | Ordonnance sur les importations et exportations. Prescriptions générales relatives au trafic des paiements | 85 |

Prière de commander les tirages en versant simplement le montant correspondant au compte de **chèques postaux III 520, Feuille officielle suisse du commerce, Berne**, et d'indiquer ce que l'on désire recevoir au verso du coupon.

## Separatabzüge von Veröffentlichungen aus dem SHAB

Alle nachfolgend aufgeführten Erlasse sind im SHAB. veröffentlicht worden. Separatabzüge im Format A 5 sind erhältlich:

| Aus SHAB. Nr. | INHALT | Preis: Rp. |
|---|---|---|
| 279 | **Handels- und Zahlungsabkommen** mit der Bundesrepublik **Deutschland** 10. XI. 53, mit Kontingentslisten | 50 |
| 40 | Wiederaufnahme des **Finanztransfers** mit der Bundesrepublik **Deutschland** (5 Erlasse) 12. II. 54 | 30 |
| 33 | Protokoll betr. den Tranfer von im Abkommen über **Deutsche Auslandsschulden** vom 27. II. 53 geregelten Forderungen, 10./17. XI. 53 | 20 |
| 15/23 | BRB über den Zahlungsverkehr mit **Frankreich**, 19. I. 54 | 30 |
| 22 | BRB über den Zahlungsverkehr mit **Uruguay**, 30. XII. 53 | 20 |
| 300 | Verfügung EVD (mit **Bankenliste**) über die **Dezentralisierung** des gebundenen Zahlungsverkehrs mit dem Ausland, 18. XII. 53 | 30 |
| 289 | Verfügung des EPD über die **Beurteilung des schweizerischen Charakters** von Finanzforderungen im gebundenen Zahlungsverkehr mit dem **französischen Währungsgebiet**; und | |
| 6 | mit **Oesterreich** | 20 |
| 5 | Verfügung der Handelsabteilung über die **Auszahlung von Finanzforderungen** im gebundenen Zahlungsverkehr mit **Frankreich**; und | |
| 6 | mit **Oesterreich** | 20 |
| 27 | **Geschäftsreglement** des Fachausschusses für Fragen der Ein- und Ausfuhr von **Obst und Obstprodukten** | 30 |
| 27 | **Geschäftsreglement** des Fachausschusses für **Gemüse** | 30 |
| 181 | Handelsvertrag mit der Tschechoslowakischen Republik 24. XI. 53 | 20 |
| 1950—1954 | Verordnung über die Warenein- und -ausfuhr. Allgemeine Vorschriften über die Lenkung des Zahlungsverkehrs | 85 |

Am einfachsten können diese Drucksachen, die ebenfalls in französischer Fassung erschienen sind, durch Einzahlung des entsprechenden Betrages auf **Postcheckrechnung III.520 Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern**, bestellt werden. Das Gewünschte ist gefl. auf dem Abschnitt des Einzahlungsscheines aufzuführen.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

Ein Tip für den Herrn...

Ganz kommen wir nicht darum herum: Lange und manchmal anstrengende Sitzungen nach dem Nachtessen sind oft unser Los. Wir haben wieder einmal ausgiebig geraucht – vielleicht ein wenig zuviel.
Unser Tip: Statt einem komplizierten Sandwich mit schwerer Mayonnaise und womöglich noch mit Zwiebeln, bestellen Sie einfach einmal Wurst. Nur so. Aber am Stück, ohne Brot. Da sieht man auch, was man hat. Fleisch macht nicht dick, und Wurst ist leicht verdaulich. Ruhig und unbeschwert schlafen Sie ein. Gute Nacht!

Bell

Inserate im SHAB. haben stets Erfolg!

Zu verkaufen, wegen Umbaus, in einwandfreiem Zustand, ab Zürich

**1 Oeltank**

liegend, 57 000 l fassend (13 m lang, Durchmesser 2 m),

**1 Oeltank**

liegend, 38 000 l fassend (12 m lang, Durchmesser 2 m).

Anfragen unter Chiffre F 14890 Z an Publicitas Zürich 1.

**KAPITAL-ANLAGE**

Zu placieren gesucht

**Inhaber-Schuldbrief**

im 2. Rang weit innerhalb Schatzung von Fr. 130 000.–.

Vorgang Fr. 200 000.–, Zins 4½ %.

Offerten unter Chiffre X 9985 Q an Publicitas Basel.

ABRI BANK BERN finanziert ABZAHLUNGS-Verträge rasch und kulant

**Sichtkarteikarten**

für Lager-, Kunden-, Bestell-, Personal-, Einkauf-Verkauf-, Konditionen-, Ersatzteillager-, Titel-, Wertschriften-, Zentralregister-, Einwohner-, Abonnenten-, Stimm- und Steuer-, Mitgliederkontrollen.

Verlangen Sie Musterkarten.

ORG-BÜRO, Postfach 278, Zürich 32.

**PATENTE**

KIRCHHOFER, RYFFEL & CO.

ZÜRICH, BAHNHOFSTR. 56

Inserieren Sie im SHAB.

STEMPEL Schilder Clichés WUW

WANGER & ULRICH WINTERTHUR Rüllistrasse 10

**Afrika...** Royal Viking de Luxe Direktkurse mit 8 «Sleepers» und 32 Plätzen nach Johannesburg: ab Zürich jeden Donnerstag!

Erstklasse / Tourist - Service mit Super-DC-6 nach Nairobi: ab Zürich jeden Sonntag!

| Zürich/Genf | Erste Klasse retour | Touristenklasse retour |
|---|---|---|
| - Karthoum | Fr. 2463.- | Fr. 1957.- |
| - Nairobi | Fr. 3518.- | Fr. 2704.- |
| - Johannesburg | Fr. 4023.- | |

Auskunft und Platzreservation durch Ihr Reisebüro.

**Wer viel fliegt — fliegt SAS**

SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM

## Oeffentliches Inventur - Rechnungsruf

Auf das Gesuch der Frau Annie Niggli-Pfister in Zürich und Frl. Hedwig Pfister in Männedorf (vertreten durch Amtsvormund Dr. Meill in Zürich) hat der Präsident des Bezirksgerichtes Kreuzlingen die Errichtung des öffentlichen Inventars über den Nachlass der verstorbenen

**Pfister Gertrud**

Frl., von **Männedorf**, in **Kreuzlingen**, mit Schlussnahme vom 16. September 1954 bewilligt. Demzufolge werden diejenigen, welche gegenüber der Erbschaft aus irgendwelchem Titel Ansprüche geltend zu machen haben, aufgefordert, sie auf gestempeltem Papier spezifiziert und unter Beilage sämtlicher Belege bis spätestens den 25. Oktober 1954 beim Notar des Kreises Kreuzlingen in Kreuzlingen anzumelden — unter Vermeidung der Folgen des Art. 590 ZGB.

Zugleich werden die Schuldner der Verstorbenen aufgefordert, bei Vermeidung einer Ordnungsbusse von Fr. 5.— bis 10.—, ihre Verbindlichkeiten bis zu oben genanntem Zeitpunkte beim nämlichen Notariate anzumelden.

Personen, welche Sachen des Verstorbenen in Verwahrung haben, sind gehalten, hievon dem Notariate innert gleicher Frist Mitteilung zu machen.

Kreuzlingen, den 17. September 1954.

**Im Auftrage des Bezirksgerichtspräsidenten:**
Der Notar des Kreises Kreuzlingen.

PEERLESS NEV-R-KURL

das nie rollende kanadische Kohlepapier

**Der Inbegriff für Qualität**

fi Automatenstahl

FISCHER & CO. REINACH 6

# Braucht's Kopien mehr als 8, wird's auf Plentograf gemacht

Praktisch! Wirtschaftlich!

5 Sekunden nachdem Sie das Original geschrieben, getippt oder gezeichnet haben, liegt bereits die erste Kopie da, gleichgültig ob in einer oder in 7 Farben. Dies leistet der neue schwedische Vervielfältiger Plentograf. Keine Vorbereitungen — keine Matrizen — keine Tinte. Das Original kostet kaum mehr als das Porto für einen gewöhnlichen Geschäftsbrief, kann trotzdem aufbewahrt und nach Jahren, sogar abgeändert, wieder verwendet werden. Schöner als ein gewöhnlicher Durchschlag, denn die Kugellager und der selbstregulierende Zylinderdruck, garantieren einwandfreie Abzüge auf jedem Papier, selbst auf Flugpostpapier.

*Plentografieren Sie:*

| | |
|---|---|
| Zirkulare | Landkartenausschnitte |
| Notenblätter | Mitteilungen |
| Schulzeugnisse | Instruktionen |
| Preislisten | Verfügungen |
| Menukarten | Zeichnungen |
| Fahrpläne | Informationen |
| Diagramme | Stundenpläne |
| Rapporte | Statistiken usw. |

P 2 **PLENTOGRAF**

*Verlangen Sie den Prospekt bei der Generalvertretung für die Schweiz:*

**FACIT-VERTRIEB AG., ZÜRICH**

Hauptbureau: Löwenstr. 11, Tel. (051) 27 58 14
Ausstellung: Seinaustr. 6, Tel. (051) 27 58 14
Büro Basel: Obere Rebgasse 24, Tel. (061) 22 14 50
Büro St. Gallen: Rorschacherstr. 21, Tel. (071) 22 51 81

---

Zu verkaufen

## PATENT

der Baubranche für 12 Staaten (evtl. Pauschal). Patent in sämtlichen prüfenden Staaten erteilt. Fabrikation in der Schweiz und Deutschland eingeführt. – Seriöse Interessenten melden sich unter Chiffre W 9984 Q an Publicitas Basel.

---

Billig zu verkaufen 5 gebrauchte

## Standard-Sichtkarteien

Nr. 512 mit 12 Zügen zu je 65 Taschen für Kartenformat A 5 quer. Krankenkasse der Gewerbetreibenden Winterthur. Tel. (052) 2 55 66. Boßhardengasse 4.

---

## Conventionsfreie Frachten ab Uebersee und England

**Müller-Gysin AG.**

Basel Zürich Genf

---

Günstig abzugeben

## Ruf-Buchhaltungs-Maschine

Geeignet für Debitoren-Buchhaltung, in Verbindung mit WUST-Abrechnung.
10 Vertikalrechenwerke
1 Saldierwerk

Nähere Auskunft erteilt A. Fenner & Cie., elektrotechnische Artikel en gros, Zürich 4, Lutherstrasse 34—36.

---

Schweizerfabrikat

# Weisse Photokopien in 1 Minute mit Photorapid

Ohne Dunkelkammer und Wässern von ein- oder zweiseitig beschriebenen Dokumenten sowie aus Büchern

Überprüfen Sie die wichtigen Vorteile von PHOTORAPID:

Längere Lebensdauer der Entwicklerflüssigkeit zufolge geschlossener Bauart des Entwicklungs-Apparates

Jede Korrosionsgefahr ausgeschlossen, da Nichtmetallkonstruktion

Die eingebaute Heizung garantiert auch bei kalter Jahreszeit ein störungsfreies Kopieren

Die im Belichtungsgerät eingebaute Buchkopiervorrichtung ermöglicht ein mühelose und einwandfreies Kopieren aus Büchern jeder Dicke

Tel. (051) 25 36 88
Badenerstr. 294

**BÜRO-GERÄTE AG., ZÜRICH**

---

## KERAG

**KESSELSCHMIEDE, APPARATE- UND MASCHINENBAU**

**Richterswil**

Zur 4½%-Anleihe von 1943 können die neuen Couponsbogen anlässlich der Einlösung des Coupons per 30. September 1954 gegen Abstempelung des Titelmantels bezogen werden bei:

**Schweizerische Volksbank Zürich,** Bahnhofstrasse 53
**Schweizerische Volksbank, Agentur Wädenswil**

KERAG
Kesselschmiede, Apparate- und Maschinenbau
Richterswil

---

## Maschinenfabrik Schweiter AG., Horgen

**42. ordentliche Generalversammlung der Aktionäre**

**Freitag, den 15. Oktober 1954, 11.30 Uhr, im Hotel St. Gotthard, Zürich.**

**Traktanden:**

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und der Bilanz sowie des Berichtes der Kontrollstelle. Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
3. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle sowie eines Ersatzmannes.
4. Diverses.

Die Bilanz nebst Gewinn- und Verlustrechnung, der Revisorenbericht sowie der Geschäftsbericht und die Anträge über die Verwendung des Reingewinnes liegen vom 5. Oktober 1954 an für die Aktionäre im Büro der Gesellschaft zur Einsicht auf.

Anmeldungen zur Teilnahme an der Generalversammlung sind bis spätestens den 12. Oktober 1954, unter Angabe der Aktiennummern, der Geschäftsleitung der Firma in Horgen einzusenden.

Horgen, den 16. September 1954. **Der Verwaltungsrat.**

---

# S.A. des Ateliers de Sécheron

**Genève**

Messieurs les actionnaires sont convoqués pour le **mercredi 29 septembre 1954, à 11 heures, à la salle du 1er étage de la Chambre de Commerce, 8, rue Petitot, Genève,** en

**assemblée générale ordinaire**

avec l'ordre du jour suivant:

1° Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1953—1954.
2° Rapport des contrôleurs sur les comptes du dit exercice.
3° Approbation des comptes. Décision concernant l'attribution du bénéfice et décharge à donner au consell d'administration pour sa gestion.
4° Election d'administrateurs.
5° Election de deux contrôleurs pour l'exercice 1954—1955.

Pour prendre part à cette assemblée, tout détenteur d'actions au porteur doit, avant le 26 septembre 1954, déposer ses titres, soit au siège social de la société, soit dans un des établissements financiers suivants:

à Genève: Société de Banque Suisse, 2, rue de la Confédération
Messieurs Hentsch & Cie, 15, Corraterie
à Lausanne: Société de Banque Suisse

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion ainsi que celui des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires dès le 18 septembre 1954 au siège social de la société.

Les transferts d'actions nominatives sont suspendus du 17 au 29 septembre 1954.

Genève, le 15 septembre 1954.

**Le conseil d'administration.**

---

**Entdecken Sie**

die vielen Vorteile der OPTIMA-Kleinbüroschreibmaschine, indem Sie sie zur Probe kommen lassen. Sie können dann ganz frei und unbeeinflusst auf ihr schreiben, niemand will Sie überreden, Sie können vergleichen und werden entdecken, warum die

**Optima**

mit automatischem Setztabulator zu Fr. 385 zum Schlager wurde. 3000 OPTIMA wurden innert weniger Monate gekauft — das will etwas heissen! Sie ist erhältlich in 140 unabhängigen, guten Fachgeschäften in allen Teilen der Schweiz. Verlangen Sie mit einer Postkarte den ausführlichen Prospekt und die Adresse des nächsten Optima-Vertreters, der Ihnen eine OPTIMA zur Probe bringt.

Schweiz. Generalvertretung
Alfred Bührer Bexima AG. Zürich und Schaffhausen
Sumatrasteig 3 Telephon (053) 5 58 88

---

Durch die Schweizerische Verrechnungsstelle, Abteilung für die Liquidation deutscher Vermögenswerte, Zürich, werden hiemit gestützt auf Art. 11 und 13 des Bundesratsbeschlusses vom 6. März 1953 über die deutschen Vermögenswerte in der Schweiz

## 16 750 Kilo veredelter Schellack

zum Verkauf ausgeschrieben.

Die Unterlagen für Offerten können bei der unterzeichneten Amtsstelle verlangt werden, welche verbindliche Kaufsofferten bis zum **9. Oktober 1954** entgegennimmt.

Schweizerische Verrechnungsstelle,
Abteilung für die Liquidation
deutscher Vermögenswerte,
Zürich, Talstr. 62 (Post: Zürich 39).

---

Die Schweizerische Verrechnungsstelle Zürich hat folgendes Objekt zu verkaufen:

## Freistehendes Einfamilienhaus

mit Werkstätte und Schopfanbau, 5 Zimmer, Ofenheizung, Garten und Wiesenbord, Grundfläche zirka 3912 m², in Gantersehwil (St. Gallen).

**Verkehrswert Fr. 20 500.—**

Interessenten verlangen schriftliche nähere Einzelheiten bei der unterzeichneten Stelle. Kaufsofferten sind bis 15. Oktober 1954 einzureichen.

Schweizerische Verrechnungsstelle
Abteilung für die Liquidation
deutscher Vermögenswerte
Postfach Zürich-Seinau.

---

Der Chef freut sich denn das

**Pelikan** - Schreibband

schreibt Briefe von gepflegtem Aussehen. Es ist «typenschmiegsam» und liefert ein sauberes Schriftbild.